

466.

Na mocy art. 44 Konstytucji ogłaszam ustawę następującej treści:

U s t a w a

z dnia 23 czerwca 1925 r.

w sprawie zmiany rozporządzenia Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 23 kwietnia 1924 r. w przedmiocie systemu monetarnego (Dz. U. R. P. № 37, poz. 401).

Art. 1. Artykuł 5 rozporządzenia Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 23 kwietnia 1924 r. w przedmiocie systemu monetarnego (Dz. U. R. P. № 37, poz. 401) otrzymuje brzmienie następujące:

„Monety srebrne po pięć złotych wybijane będą ze stopu, zawierającego na tysiąc części ogólnej wagi dziewięćset części srebra i sto części miedzi. Waga monet po pięć złotych wynosi dwadzieścia pięć gramów, średnica zaś 37 milimetrów.

Monety srebrne po dwa złote i po jednym złotym wybijane będą ze stopu, zawierającego na tysiąc części ogólnej wagi siedemset pięćdziesiąt części srebra i dwieście pięćdziesiąt części miedzi. Waga monet po dwa złote wynosi dziesięć gramów, średnica zaś dwadzieścia siedem milimetrów. Waga monet po jednym złotym wynosi pięć gramów, średnica zaś dwadzieścia trzy milimetry”.

Art. 2. Wykonanie niniejszej ustawy powierza się Ministrowi Skarbu.

Art. 3. Ustawa niniejsza wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Prezydent Rzeczypospolitej: *S. Wojciechowski*

Prezes Rady Ministrów
i Minister Skarbu: *W. Grabski*

467.

Na mocy art. 44 Konstytucji ogłaszam ustawę następującej treści:

U s t a w a

z dnia 23 czerwca 1925 r.

o uzupełnieniu rozporządzenia Prezydenta Rzeczypospolitej z dn. 14 kwietnia 1924 r. o zmianie ustroju pieniężnego (Dz. U. R. P. № 34 poz. 351).

Art. 1. Upoważnienie Ministra Skarbu, zawarte w ust. 1 § 6 rozporządzenia Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 14 kwietnia 1924 r. o zmianie ustroju pieniężnego (Dz. U. R. P. № 34 poz. 351), do emisji biletów zdawkowych na sumę nie wyżej 150 milionów złotych, rozciąga się również na bilety zdawkowe, opiewające na 5 złotych.

W tekście, drukowanym na tych biletach, winno być oznaczone, że są to bilety zdawkowe.

Art. 2. Do biletów zdawkowych, wypuszczonych na podstawie art. 1 niniejszej ustawy, mają zastosowanie postanowienia § 7 oraz ust. 2 i 3 § 8 powołanego w art. 1 rozporządzenia w brzmieniu, ustalonym w rozporządzeniu Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 28 czerwca 1924 r. (Dz. U. R. P. № 56 poz. 564).

Art. 3. Szczegółowe terminy oraz warunki wycofania poszczególnych kategorii biletów zdawkowych, opiewających na jeden i dwa złote, wypuszczonych na podstawie § 6 powołanego na wstępie rozporządzenia, oraz biletów zdawkowych, wypuszczonych na podstawie art. 1 niniejszej ustawy, jak najmniej terminy pozbawienia poszczególnych biletów zdawkowych charakteru prawnego środka płatniczego będzie ustalał Minister Skarbu w drodze rozporządzenia z tem, że termin między początkiem wycofania a jego ukończeniem nie może być krótszy, niż jeden rok.

Art. 4. Wykonanie niniejszej ustawy powierza się Ministrowi Skarbu.

Art. 5. Ustawa niniejsza wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Prezydent Rzeczypospolitej: *S. Wojciechowski*
Prezes Rady Ministrów
i Minister Skarbu: *W. Grabski*

468.

Konwencja Handlowa

między Polską a Francją podpisana w Paryżu, dnia 9 grudnia 1924 roku.

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,
MY, STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia dziewiątego grudnia tysiąc dziewięćset dwudziestego czwartego roku podpisana została w Paryżu pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Francuskiej Konwencja Handlowa o następującem brzmieniu dosłownem:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
NOUS, STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,
à tous ceux, qui ces présentes Lettres verront, Salut:

Une Convention Commerciale entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République Française ayant été signée à Paris le neuf décembre mil neuf cent vingt quatre, Convention, dont la teneur suit:

KONWENCJA HANDLOWA MIĘDZY POLSKĄ A FRANCJĄ.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i Prezydent Republiki Francuskiej, pragnąc uczynić tak dalece, jak to w obecnych okolicznościach jest możliwym, serdecznymi i owocnymi stosunki handlowe między obydwoma krajami i zaciśnąć węzły przyjaźni, które je łączą, postanowili zastąpić Konwencję Handlową, zawartą dnia 6 lutego 1922 r. przez nową Konwencję i wyznaczyli w tym celu jako swoich pełnomocników:

PREZYDENT REPUBLIKI POLSKIEJ:

- p. ALFREDA CHŁAPOWSKIEGO, Ambasadora Polskiego w Paryżu,
- p. HENRYKA TENNENBAUMA, Dyrektora Departamentu w Ministerstwie Przemysłu i Handlu,
- p. FRANCISZKA DOLEŻAŁA, Radcę Handlowego Ambasady Polskiej w Paryżu,

PREZYDENT REPUBLIKI FRANCUSKIEJ:

- p. EDOUARD HERRIOT, deputowanego, Prezesa Rady Ministrów, Ministra Spraw Zagranicznych,
- p. RAYNALDY, deputowanego, Ministra Handlu i Przemysłu,

KTÓRZY, po zakomunikowaniu sobie wzajemnie swoich pełnomocnictw, uznanych za dobre i należyte co do formy, zgodzili się na następujące postanowienia:

ARTYKUŁ I.

Produkty naturalne lub fabryczne, pochodzące i przychodzące z Francji, kolonij, posiadłości i krajów protektoratu francuskiego, będą dopuszczone do przywozu na terytorjum celne Rzeczypospolitej Polskiej z przywilejem taryfy najbardziej korzystnej, jaką Rząd polski przyznaje lub mógłby przyznać jakiemukolwiek mocarstwu trzeciemu, na mocy zarządzeń taryfowych albo układów handlowych, zarówno co do ceł przywozowych, jak i co do wszelkich ceł dodatkowych, spólczynników lub podwyżek, których przedmiotem te cła są lub mogłyby być.

ARTYKUŁ II.

Niezależnie od postanowień artykułu I-go, produkty naturalne lub fabryczne, pochodzące i przychodzące z Francji, kolonij, posiadłości i krajów protektoratu francuskiego, wyliczone w załączonej tu liście A, będą korzystały przy przywozie na terytorjum Rzeczypospolitej Polskiej z podanych w tej liście zniżek procentowych.

Stopa procentowa tych zniżek pozostanie ta sama bez względu na podwyżki lub zniżki taryf i będzie stosowana do ceł dodatkowych lub spólczynników, jakie Polska stosuje lub jakie mogłaby w przyszłości dla tych samych produktów wprowadzić.

CONVENTION COMMERCIALE ENTRE LA POLOGNE ET LA FRANCE.

Le Président de la République Polonaise et le Président de la République Française, désireux de rendre aussi intimes et fructueuses qu'il est possible dans les circonstances présentes les relations commerciales entre les deux pays et resserrer les liens d'amitié qui les unissent, ont décidé de substituer à la Convention de commerce, conclue le 6 février 1922, une Convention nouvelle et ont désigné à cet effet comme leurs Plénipotentiaires respectifs:

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE:

- M. ALFRED CHŁAPOWSKI, Ambassadeur de Pologne à Paris,
- M. HENRYK TENNENBAUM, Directeur de Département au Ministère de l'Industrie et du Commerce,
- M. FRANCISZEK DOLEŻAŁ, Conseiller Commercial à l'Ambassade de Pologne à Paris,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

- M. EDOUARD HERRIOT, Député, Président du Conseil, Ministre des Affaires Étrangères;
- M. RAYNALDY, Député, Ministre du Commerce et de l'Industrie,

LESQUELS, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont convenu des dispositions ci-après:

ARTICLE I.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de France, des colonies, possessions et pays de protectorat français, seront admis à leur importation sur le territoire douanier de la République Polonaise au bénéfice du tarif le plus favorable que le Gouvernement polonais accorde ou pourrait accorder à toute Puissance tierce, en vertu de mesures tarifaires ou de conventions commerciales, tant en ce qui concerne les droits à l'importation que toute surtaxe, coefficient ou majoration dont ces droits sont ou pourraient être l'objet.

ARTICLE II.

Sans préjudice des dispositions de l'article I, les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de France, des colonies, possessions et pays de protectorat français, énumérés à la Liste A ci-annexée, bénéficieront à leur importation sur le territoire douanier de la République Polonaise des pourcentages de réduction indiqués à ladite liste.

Ces pourcentages resteront les mêmes, quels que soient les relèvements ou abaissements de tarifs, et s'appliqueront aux surtaxes et coefficients que la Pologne applique ou pourrait instituer sur les mêmes produits à l'avenir.

ARTYKUŁ III.

Produkty naturalne lub fabryczne, pochodzące i przychodzące z terytorjum celnego Rzeczypospolitej Polskiej, wymienione w załączonej tu liście B, będą dopuszczane do przywozu do Francji, jako też do kolonij, posiadłości i krajów protektoratu francuskiego, mających ten sam ustrój celny, co Francja, z przywilejem taryfy minimalnej czyli najniższych stawek, jakie Francja przyznaje lub mogłaby przyznać w przyszłości wszelkiemu innemu mocarstwu na mocy zarządzeń taryfowych albo układów handlowych, zarówno co do opłat przywozowych obecnie zaprowadzonych lub tych, któreby Francja mogła ewentualnie zamiast nich wprowadzić, jak i co do ceł dodatkowych, współczynników lub innych podwyżek czasowych, które Francja zaprowadziła lub zaprowadziłyby mogła.

Z przyznaniem taryfy minimalnej dla produktów, wymienionych w liście B, jest związane traktowanie na stopie państwa najbardziej uprzywilejowanego, co jednak nie upoważnia Rzeczypospolitej Polskiej do żądania preferencyjnych ulg, któreby Francja mogła przyznać krajom swego protektoratu, lub dobrodziejstwa specjalnego systemu, któryby Francja mogła przyznać w zakresie taryfowym pewnym państwom pogranicznym na mocy unji celnej, lub też dobrodziejstwa taryf, któreby Francja mogła przyznać ewentualnie dla produktów, których przywóz jest przeznaczony do ułatwienia rozrachunków finansowych z krajami, które znajdowały się w stanie wojny z Francją w ciągu lat 1914 do 1918.

ARTYKUŁ IV.

Produkty naturalne lub fabryczne, pochodzące i przychodzące z terytorjum celnego Rzeczypospolitej Polskiej, wymienione w załączonej tu liście C, będą korzystały przy przywozie do Francji, do kolonij, posiadłości i krajów protektoratu francuskiego, mających ten sam ustrój celny, co Francja, z podanych w tej liście zniżek procentowych, które będą obliczane od różnicy pomiędzy stawką taryfy ogólnej a taryfy minimalnej.

Stopa procentowa tych zniżek pozostanie ta sama, bez względu na podwyżki lub zniżki taryf, ceł dodatkowych i współczynników, któreby Francja mogła ustanowić w przyszłości.

ARTYKUŁ V.

Gdyby dla któregośkolwiek z produktów, wymienionych w liście D, Francja przyznała później jednemu z krajów, graniczących z Polską, który pozostawał w wojnie z Francją w ciągu lat 1914 do 1918, bardziej korzystne traktowanie, niż to, które jest przewidziane w liście C, to będzie ono rozciągnięte natychmiast i bezwarunkowo na identyczne produkty, pochodzące i przychodzące z Rzeczypospolitej Polskiej, przy ich przywozie do Francji.

Wyjątek stanowią warunki taryfowe, przewidziane w końcowym ustępie artykułu 3-go, i rozumie się, że Polska będzie mogła domagać się korzystniejszego, a ograniczonego do kontyngentów traktowania, również tylko dla kontyngentów, obliczanych według stosunku jej produkcji do produkcji krajów, o których mowa w 1-ym ustępie niniejszego artykułu.

ARTICLE III.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du territoire douanier de la République Polonaise, énumérés à la Liste B ci-annexée, seront admis, à leur importation en France, ainsi que dans les colonies, possessions et pays de protectorat français ayant le même régime douanier que la France, au bénéfice du tarif minimum, c'est-à-dire des taux les plus réduits que la France accorde ou pourrait accorder à l'avenir à toute autre Puissance, en vertu de mesures tarifaires ou de conventions commerciales, tant en ce qui concerne les droits à l'importation actuellement établis ou ceux que la France pourrait éventuellement leur substituer, qu'en ce qui concerne les surtaxes, coefficients ou autres majorations temporaires que la France a établies ou pourrait établir.

L'octroi du tarif minimum pour les produits énumérés à la Liste B implique le traitement de la nation la plus favorisée, mais n'autorise pas cependant la République Polonaise à réclamer le bénéfice des avantages préférentiels que la France pourrait accorder à ses protectorats ou le bénéfice du régime spécial que la France pourrait accorder en matière tarifaire à certains Etats limitrophes, en vertu d'une union douanière, ou le bénéfice des tarifs que la France pourrait accorder éventuellement aux produits dont l'importation est destinée à faciliter les règlements financiers avec les pays qui ont été en état de guerre avec la France pendant les années 1914—1918.

ARTICLE IV.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du territoire douanier de la République Polonaise, énumérés à la Liste C ci-annexée, bénéficieront, à leur importation en France, dans les colonies, possessions et pays de protectorat français ayant le même régime douanier que la France, des pourcentages de réduction indiqués à ladite liste, lesquels porteront sur la différence entre le taux du tarif général et celui du tarif minimum.

Ces pourcentages resteront les mêmes, quels que soient les relèvements ou abaissements de tarifs, surtaxes et coefficients que la France pourrait instituer dans l'avenir.

ARTICLE V.

Si, pour l'un quelconque des produits énumérés à la Liste D, la France accorde ultérieurement à un pays limitrophe de la Pologne qui a été en guerre avec la France au cours des années 1914—1918 un traitement plus favorable que celui qui est prévu à la Liste C, ce traitement sera étendu immédiatement et inconditionnellement aux produits identiques originaires et en provenance de la République Polonaise à leur importation en France.

Il est fait exception pour les conditions tarifaires prévues à l'alinéa final de l'article III, et il est entendu que la Pologne ne pourra réclamer le bénéfice d'un traitement plus favorable qui serait limité à des contingents, que pour des contingents calculés sur le rapport de sa production avec la production des pays visés à l'alinéa 1-er du présent article.

ARTYKUŁ VI.

Gdyby Rząd francuski przyznał w przyszłości korzystniejsze niżki procentowe dla produktów, wymienionych w liście C, a nie powtórzonych w liście D, jakiegomuś krajowi, graniczącemu z Polską, który pozostawał w wojnie z Francją w ciągu lat 1914 do 1918, Polska będzie mogła w okresie dwumiesięcznym domagać się tej samej korzyści. Francja obowiązuje się zbadać przychylnie to żądanie i przyjąć je, jeżeli warunki produkcji polskiej oraz równowaga korzyści i ustępstw, wymienionych w niniejszym traktacie lub wynikających z traktowania na stopie państwa najbardziej uprzywilejowanego, albo zawarte w tym traktacie klauzule asymilacyjne uzasadnią to ustępstwo; w wypadku, gdyby w przeciągu jednego miesiąca od zgłoszenia nie zaspokojono życzenia Polski, będzie ona mogła wypowiedzieć niniejszą umowę, która wówczas wygaśnie po dalszych dwóch miesiącach.

ARTYKUŁ VII.

Gdyby Francja przyznała kiedykolwiek Austrii albo Węgrom dla produktów innych, niż wymienione w listach B i C, załączonych do niniejszej konwencji, traktowanie korzystniejsze od tego, któremu podlegają te same produkty, pochodzące i przychodzące z Rzeczypospolitej Polskiej, będzie Polska miała prawo domagać się korzyści tego samego traktowania dla tego samego produktu lub dla wszystkich produktów, objętych tą samą pozycją taryfy francuskiej, jeżeli ten produkt będzie pochodził i przychodził z Rzeczypospolitej Polskiej, pod warunkiem, aby i Francja miała prawo żądania słusznej i równoważnej kompensaty ze strony Rzeczypospolitej Polskiej.

Francja zobowiązuje się wziąć pod należytą uwagę każde w ten sposób przez Rzeczypospolitą Polską przedstawione żądanie i zawiadomić szybko, jakiego o podobnym charakterze ustępstwa wzajem sobie życzy. Rządy obydwóch państw zobowiązują się przystąpić do badania tych kwestyj w nastroju przyjacielskim i z wzajemnem pragnieniem zawarcia słusznego układu.

ARTYKUŁ VIII.

Produkty naturalne lub fabryczne, pochodzące i przychodzące z terytorjum celnego Rzeczypospolitej Polskiej, będą korzystały w kolonjach, posiadłościach i krajach protektoratu francuskiego, które nie mają tego samego ustroju celnego, co Francja, z taryf, które tam są albo mogłyby być zastosowane do produktów państwa najbardziej uprzywilejowanego, z wyłączeniem korzyści, któreby w tej dziedzinie były zastrzeżone dla produktów francuskich.

ARTYKUŁ IX.

Co do produktów, wymienionych w załączonych listach, każda z Wysokich Ukladających się Stron przyznaje produktom, pochodzącym i przychodzącym z terytorjum drugiej strony, korzyści, wynikające ze zmian, wprowadzonych do nomenklatury celnej, lub ze specjalizacji, wprowadzonych do taryf wskutek zarządzeń administracyjnych, lub ustaw albo konwencji, zawartych z innymi mocarstwami.

ARTYKUŁ X.

Wszelkie zniesienie zakazu przywozu, przyznane choćby tymczasowo przez jedną z Wysokich Ukladają-

ARTICLE VI.

Si, pour des produits énumérés à la Liste C et non repris à la Liste D, le Gouvernement français accorde ultérieurement des pourcentages plus favorables à un pays limitrophe de la Pologne qui a été en guerre avec la France au cours des années 1914—1918, la Pologne pourra, dans un délai de deux mois, en réclamer le bénéfice. La France s'engage à examiner cette demande avec bienveillance et à l'accueillir, si les conditions de la production polonaise et si l'équilibre des avantages et concessions inscrits au présent traité ou résultant du traitement de la nation la plus favorisée ou des clauses d'assimilation qui y figurent autorisent cette concession; au cas, où, dans un délai d'un mois à partir de la demande, il ne serait pas fait droit au désir de la Pologne, celle-ci pourrait dénoncer la présente Convention pour prendre fin deux mois après.

ARTICLE VII.

Si la France accorde à l'Autriche et à la Hongrie, à un moment quelconque, pour l'un des produits autres que ceux énumérés aux Listes B et C annexées à la présente Convention, un traitement plus favorable que celui auquel sont soumis les mêmes produits originaires et en provenance de la République Polonaise, celle-ci aura le droit de réclamer le bénéfice du même traitement pour le même produit ou pour tout produit visé à la même position du tarif français, lorsque ce produit est originaire et en provenance de la République Polonaise, à condition que la France ait le droit de réclamer une compensation raisonnable et équivalente de la part de la République Polonaise.

La France s'engage à prendre en due considération toute demande ainsi présentée par la République Polonaise et à faire connaître promptement quelle concession de caractère similaire elle désire en échange. Les Gouvernements des deux pays s'engagent à aborder l'examen de ces questions dans un esprit amical et avec le désir mutuel de conclure un accord équitable.

ARTICLE VIII.

Les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance du territoire douanier de la République Polonaise, jouiront dans les colonies, possessions et pays de protectorat français, qui n'ont pas le même régime douanier que la France, des tarifs qui y sont appliqués ou qui pourraient y être appliqués aux produits de la nation la plus favorisée, à l'exclusion des avantages qui, en cette matière, seraient réservés aux produits de la métropole.

ARTICLE IX.

Pour les produits énumérés aux listes annexes, chacune des Hautes Parties Contractantes accorde aux produits originaires et en provenance de l'autre le bénéfice des avantages résultant de modifications apportées à la nomenclature douanière ou de spécialisations introduites dans les tarifs en vertu de mesures administratives ou légales, ou de conventions conclues avec d'autres Puissances.

ARTICLE X.

Toute levée de prohibition d'entrée accordée, même à titre temporaire, par l'une des Hautes Parties Con-

cych się Stron na korzyść produktów trzeciego jakiegos mocarstwa, będzie zastosowane natychmiast i bezwarunkowo do produktów identycznych lub podobnych, pochodzących i przychodzących z terytorjum drugiej Ukladającej się Strony.

ARTYKUŁ XI.

Wszelkie zmiesienie zakazu wywozu, przyznane choćby tymczasowo przez jedną z Wysokich Ukladających się Stron na korzyść trzeciego jakiegos mocarstwa lub jego obywateli, będzie zastosowane do drugiej Strony, chyba żeby chodziło o zwolnienia, które są uwarunkowane zwrotem lub kompensatą.

ARTYKUŁ XII.

Przepisy powyższych artykułów X-go i XI-go nie stoją bynajmniej na przeszkodzie wydaniu zakazów, któreby każda z Wysokich Ukladających się Stron była zmuszona wprowadzić ze względów bezpieczeństwa Państwa, dla motywów natury sanitarnej albo wskutek wykonywania monopolu państwowego.

ARTYKUŁ XIII.

Co do produktów, będących obecnie przedmiotem zakazów przywozu albo kontroli państwowej w Polsce, udzieli Rząd polski rzezonym produktom, pochodzącym i przychodzącym z Francji, kolonij i krajów protektoratu francuskiego, zwolnień, których warunki ustalone zostaną zgodnie przez obie Wysokie Ukladające się Strony.

Tak samo Francja udzieli na warunkach, które zostaną ustalone zgodnie przez obie Wysokie Ukladające się Strony, zwolnień dla pewnych produktów, które specjalnie interesują Polskę.

Żadna z Wysokich Ukladających się Stron nie będzie utrudniała przez kontrolę dewiz przywozu produktów, które stanowią przedmiot zwolnień przywozowych.

Jeżeli jedna lub druga z Wysokich Ukladających się Stron ustanowi kontrolę przywozu, warunki uzyskania pozwoleń nie będą w żadnym razie mniej korzystne niż te, którym podlegają produkty naturalne lub fabryczne jakiegokolwiek kraju obcego.

ARTYKUŁ XIV.

W razie, gdyby jedna z Wysokich Ukladających się Stron ustanowiła w przyszłości nowe zakazy przywozu czy wywozu, na żądanie drugiej Ukladającej się Strony będą wyszukane za wspólną zgodą najstosowniejsze środki celem usunięcia, o ile możliwości, wszelkich przeszkód w stosunkach handlowych między obydwojma państwami.

ARTYKUŁ XV.

Każda z Wysokich Ukladających się Stron obowiązuje się dopuścić natychmiast i bez kompensaty drugą stroną do korzystania, dla towarów wymienionych lub nie wymienionych w niniejszej konwencji, z każdej ulgi, każdego przywileju lub zniżki w opłatach komunalnych, w akcyzach oraz wszelkich opłatach i taksach przywozowych, wywozowych, reeksportowych, tranzy-

tractantes au profit des produits d'une Puissance tierce, s'appliquera immédiatement et inconditionnellement aux produits identiques ou similaires originaires et en provenance de l'autre Partie Contractante.

ARTICLE XI.

Toute levée de prohibition de sortie, accordée, même à titre temporaire, par l'une des Hautes Parties Contractantes au profit d'une puissance tierce ou de ses ressortissants, sera appliquée à l'autre Partie, à moins qu'il ne s'agisse de dérogations qui font l'objet de conventions d'Etat ou de dérogations qui sont soumises à des conditions de remplacement ou de compensations.

ARTICLE XII.

Les dispositions des articles X et XI ci-dessus ne font point obstacle aux mesures de prohibition que chacune des Hautes Parties Contractantes pourra être amenée à prendre en vue de la sûreté de l'Etat pour des motifs d'ordre sanitaire ou par suite de l'exercice d'un monopole d'Etat.

ARTICLE XIII.

Pour les produits qui font actuellement l'objet de prohibitions d'entrée ou d'un contrôle d'Etat en Pologne, le Gouvernement polonais accordera auxdits produits originaires et en provenance de France, des colonies, possessions et pays de protectorat français, des dérogations dont les conditions seront établies d'accord entre les Hautes Parties Contractantes.

De même, la France accordera, dans des conditions qui seront établies d'accord entre les Hautes Parties Contractantes, des dérogations pour certains produits qui intéressent spécialement la Pologne.

Aucune des Hautes Parties Contractantes ne fera obstacle à l'importation des produits qui font l'objet de dérogations par le moyen du contrôle des devises.

Si un contrôle est institué à l'importation par l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes, les conditions auxquelles serait subordonné l'octroi des licences ne seront, en aucun cas, moins favorables que celles auxquelles sont soumis les produits naturels ou fabriqués de tout autre Pays étranger.

ARTICLE XIV.

Dans le cas, où l'une des Hautes Parties Contractantes établirait à l'avenir de nouvelles prohibitions, soit à l'entrée, soit à la sortie, sur la demande de l'autre Partie Contractante, les mesures les plus appropriées seront recherchées d'un commun accord à l'effet d'empêcher, dans toute la mesure du possible, toute entrave aux relations commerciales entre les deux pays.

ARTICLE XV.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à faire profiter l'autre, immédiatement et sans autre compensation pour les marchandises mentionnées ou non dans la présente Convention, de toute faveur, tout privilège ou abaissement dans les droits d'octroi, d'accise et tous droits et taxes à l'importation, à l'exportation, à la réexportation, au transit, à l'entreposage,

towych, składowych, któreby udzieliła lub mogłaby udzielić innemu mocarstwu.

Traktowanie na stopie państwa najbardziej uprzywilejowanego zostaje również zapewnione każdej z Wysokich Układających się Stron odnośnie do przeładunku towarów i dopełniania formalności celnych; traktowanie narodowe zostaje wzajemnie przyznane, co się tyczy opłat konsumpcyjnych lub wszelkich innych taks, pobieranych od produkcji, przygotowania, przechowywania lub sprzedaży produktów.

ARTYKUŁ XVI.

Wysokie Układające się Strony nie będą przez kontrolę zakupu i wywozu dewiz utrudniały normalnego biegu wymiany towarowej, ustanowionego niniejszą Umową, ani też wynikających stąd rozrachunków pieniężnych.

Z drugiej strony, jak długo istnieć będą w Polsce zarządzenia, ograniczające wywóz kapitałów, Polska upoważniać będzie towarzystwa i firmy francuskie lub też towarzystwa i firmy polskie, w których kapitały francuskie są zaangażowane, a które prowadzą przemysł lub handel w Polsce, do swobodnego wywożenia z Polski sum, które im będą potrzebne dla wypłacania dywidend, kuponów od obligacji lub akcji, procentów lub zwrotu pożyczek, albo innych długów.

Dozwolony w ten sposób wywóz kapitałów będzie się odbywał pod kontrolą Ministerstwa Skarbu w Polsce.

ARTYKUŁ XVII.

Postanowienia poprzednich artykułów, udzielające traktowania na stopie państwa najbardziej uprzywilejowanego, w szczególności co się tyczy cel i opłat oraz ułatwień celnych lub transportowych, nie wykluczają bynajmniej systemu uprzywilejowania, któryby każda z Wysokich Układających się Stron mogła przyznać ruchowi granicznemu, ustanowionemu przez układy międzynarodowe, lub któryby one same mogły w przyszłości ustanowić w strefie, która w żadnym wypadku nie może rozciągać się więcej, niż na 15 kilometrów w głąb.

ARTYKUŁ XVIII.

Produkty gleby lub przemysłu jednego z dwóch krajów, przywożone na terytorjum drugiego i przeznaczone do złożenia na składzie lub do tranzytu w jakimkolwiek kierunku, będą podlegały wyłącznie tylko opłatom i taksom, przeznaczonym do pokrycia kosztów dozoru i administracji, związanych z tranzytem, bez uchylenia jednakże opłat skarbowych, odnoszących się do transakcyj, którychby przedmiotem te towary mogły się stać w ciągu przebywania na składzie lub w ciągu transportu.

ARTYKUŁ XIX.

1) Dla zapewnienia rzeczywistego wykonania umów i statutów o wolności tranzytu i w oczekiwaniu na ratyfikację konwencji o międzynarodowym ustroju dróg kolejowych, zobowiązują się obydwie Układające się Strony przyznawać sobie wzajemnie wszelkie słuszne ułatwienia transportu oraz podejmować wszelkie środki

qu'elle a accordés où pourrait accorder à une autre Puissance.

Le traitement de la nation la plus favorisée est également garanti à chacune des Hautes Parties Contractantes en ce qui concerne le transbordement des marchandises et l'accomplissement des formalités de douane; le traitement national est réciproquement alloué en ce qui touche les droits de consommation ou toutes taxes perçues à l'occasion de la production, de la préparation, de la manutention ou de la vente des produits.

ARTICLE XVI.

Les Hautes Parties Contractantes ne porteront point obstacle au jeu normal des échanges institué par la présente Convention, non plus qu'aux réglemens financiers qui en résultent par le contrôle de l'achat et de l'exportation des devises.

D'autre part, aussi longtemps que dureront en Pologne les mesures restrictives concernant l'exportation des capitaux, la Pologne autorisera les sociétés ou firmes françaises, ou les sociétés ou firmes polonaises dans lesquelles des capitaux français sont engagés, exerçant une industrie ou un commerce en Pologne, à exporter librement de Pologne les sommes qui leur seront nécessaires pour le paiement de leurs dividendes, coupons d'obligations ou d'actions, intérêts et remboursement d'emprunts ou autres dettes.

Les exportations de capitaux ainsi autorisées se feront sous le contrôle du Ministère des Finances en Pologne.

ARTICLE XVII.

Les dispositions des articles précédents, en tant qu'elles octroient le régime de la nation la plus favorisée en ce qui concerne notamment les droits et taxes et les facilités douanières ou de transport, n'excluent point le régime préférentiel que chacune des Hautes Parties Contractantes pourrait accorder pour le trafic frontalier institué par des accords internationaux ou qu'elles pourraient instituer à l'avenir dans une zone qui ne peut, en aucun cas, s'étendre à plus de quinze kilomètres en profondeur.

ARTICLE XVIII.

Les produits du sol ou de l'industrie de l'un des deux pays, importés sur le territoire de l'autre et destinés à l'entreposage ou au transit vers quelque destination que ce soit, ne seront passibles que des droits et taxes exclusivement destinés à couvrir les dépenses de surveillance et d'administration que peut imposer le transit, sans préjudice toutefois des taxes fiscales afférentes aux transactions dont ces marchandises pourraient être l'objet au cours de leur entreposage ou de leur transport.

ARTICLE XIX.

1) Pour assurer une application effective des conventions et statuts sur la liberté du transit et en attendant la ratification des conventions intervenues sur le régime international des voies ferrées, les deux Parties Contractantes s'engagent à s'accorder mutuellement toutes les facilités de transport raisonnables et à prendre

mogące posłużyć do odhywania się transportów normalnie i bez trudności.

2) Postanowienia poprzednie nie zmieniają w niczym przepisów regulaminów celnych, odnoszących się do traktowania przesyłek tranzytowych, ani też regulaminów, dotyczących obrotu i handlu towarami, podlegającymi opłatom wewnętrznym lub stanowiącymi przedmiot monopolu państwowego. Tranzyt tych towarów nie powinien jednak być wstrzymywany dłużej, niż to jest konieczne dla ewentualnego pobrania podatku wewnętrznego od pozostających w kraju towarów lub dla celów monopolu.

Tranzyt i oddanie na skład towarów będą mogły być zakazane:

a) ze względu na bezpieczeństwo państwa lub bezpieczeństwo publiczne;

b) dla względów sanitarnych lub z powodu zarządzeń ochronnych przeciw zaraźliwym chorobom zwierząt i roślin.

Tranzyt produktów, stanowiących w Układających się Państwach przedmiot monopolu państwowego, będzie mógł podlegać specjalnej kontroli, wprowadzonej przez ustawy lub zarządzenia administracyjne, obowiązujące obecnie lub ustanowione w przyszłości.

Rząd polski zastrzega sobie prawo zakazania tranzytu broni, amunicji i ekwipunków wojskowych, kierowanego do krajów, z którymi Polska zawarła traktaty lub konwencje, zawierające postanowienia tej natury.

ARTYKUŁ XX.

1) Obydwie Układające się Strony oświadczają swoją zgodę na to, by na ich terytorjum przewóz podróźnych obydwóch krajów i ich bagaży, jakiegokolwiek byłoby ich pochodzenie, odbywał się na warunkach równie korzystnych, co się tyczy wysyłki, taryf przewozowych oraz związanych z przewozem opłat publicznych, jak te, które wśród tych samych okoliczności są ogólnie stosowane do ich własnych obywateli.

2) Przewóz towarów na terytorjach obydwóch Układających się Stron, bez względu na to, czy towar będzie tam nadawany, odbierany, czy w tranzycie, będzie podlegał, odnośnie do wysyłki, kosztów przewozu i podatków publicznych, obciążających przewóz, traktowaniu tak korzystnemu, jak traktowanie, stosowane ogólnie do transportu tych samych towarów w ruchu wewnętrznym, albo w obrocie z trzecim państwem, w tych samych warunkach, w tym samym kierunku i na tym samym odcinku.

3) Niezależnie od poprzednich przepisów, każda z Układających się Stron zachowuje swobodę przyznawania na swem terytorjum taryf niższych lub ułatwień transportowych pewnej kategorii osób lub towarów; może również udzielać taryf specjalnych na pewnych szlakach dla rozwinięcia ruchu między rozmaitemi częściami swojego terytorjum lub z państwami ościennymi.

ARTYKUŁ XXI.

Co się tyczy wysyłki, nie będzie się robiło zasadniczo żadnej różnicy pomiędzy towarami tej samej natury, oddanymi do wysyłki na terytorjum krajowem, i towarami, nadanymi na terytorjum drugiej Strony.

toutes mesures utiles pour que le transport s'exécute normalement et sans difficulté.

2) Les stipulations précédentes ne dérogent en rien aux dispositions des règlements de douane concernant le traitement des envois de transit, ni aux règlements relatifs au trafic et au commerce des marchandises soumises à une taxe intérieure ou formant l'objet d'un monopole d'État. Le transit de ces marchandises ne devra pas, toutefois, être entravé plus qu'il n'est nécessaire pour la perception éventuelle de l'impôt intérieur sur les marchandises restant dans le pays ou pour le but du monopole.

Le transit et l'entreposage des produits pourront être prohibés:

a) pour raison de sûreté d'État et de sécurité publique;

b) pour des raisons sanitaires ou comme mesures de prophylaxie contre les épizooties et les épiphyties.

Le transit des produits qui, dans les États contractants font l'objet d'un monopole d'État, pourra être soumis à un contrôle spécial institué par les dispositions législatives et administratives, actuellement en vigueur ou qui seraient prises à l'avenir.

Le Gouvernement polonais se réserve le droit d'interdire le transit des armes, des munitions et des équipements militaires acheminés vers des pays avec lesquels la Pologne a conclu des traités ou des conventions comportant une disposition de cette nature.

ARTICLE XX.

1) Les deux Parties Contractantes se déclarent d'accord pour que le transport sur leur territoire des voyageurs des deux Pays et de leurs bagages soit admis, quelle que soit leur provenance, à un régime aussi favorable, en ce qui concerne l'expédition, les prix de transport et les impôts publics relatifs aux transports, que le régime général appliqué à leurs propres nationaux dans les mêmes conditions.

2) Les transports de marchandises s'étendant sur les territoires des deux Parties Contractantes — que ces marchandises y soient expédiées, reçues ou en transit — seront soumis à un régime aussi favorable, en ce qui concerne l'expédition, les prix de transport et les impôts publics grevant les transports, que le régime général appliqué aux transports des mêmes marchandises dans le trafic intérieur ou dans le trafic avec un tiers État, dans les mêmes conditions, pour la même direction et sur le même parcours.

3) Nonobstant les dispositions précédentes, chaque Partie Contractante reste libre d'accorder ou d'autoriser sur son territoire des tarifs réduits ou des facilités de transport, en faveur de certaines catégories de personnes ou de marchandises; elle peut également concéder des prix spéciaux sur certains trajets pour développer le trafic entre diverses parties de son territoire ou avec des États voisins.

ARTICLE XXI.

En ce qui concerne l'acheminement, aucune différence ne sera faite, en principe, entre les marchandises de même nature remises à l'expédition sur le territoire national et celles remises sur le territoire de l'autre

W razie ograniczenia ruchu wewnętrznego, obrót wymienny między Układającymi się Stronami lub ruch tranzytowy, przychodzący z terytorjum drugiej Strony, nie ulegną zasadniczo większym ograniczeniom, niż ruch wewnętrzny krajowy i tranzyt o tem samym przeznaczeniu. Rozumie się jednakowoż, że transporty, posiadające żywotne znaczenie dla jednej z Układających się Stron — czy przytem będzie chodziło o transport wewnętrzny, o przywóz, czy o wywóz — będą mogły czasowo mieć pierwszeństwo przed tranzytowemi przesyłkami o mniejszem znaczeniu gospodarczem.

ARTYKUŁ XXII.

Jak długo granica pomiędzy jedną z Wysokich Układających się Stron a jednym z krajów pogranicznych pozostanie z jakichkolwiek przyczyn zamknięta dla podróżnych lub towarów tej Strony, lub odnośnego kraju pogranicznego, Rządy Wysokich Układających się Stron nie będą obowiązane udzielać na granicy rzeczono-ego kraju ułatwień, przewidzianych w artykułach XVIII, XIX, XX i XXI.

ARTYKUŁ XXIII.

Zważywszy szczególne położenie geograficzne Rzeczypospolitej Polskiej, Francja zgadza się przyznać dobrodziejstwo bezpośredniości przesyłki towarom, pochodzącym i przychodzącym z Rzeczypospolitej Polskiej, a przywiezionym do Francji, do kolonij, posiadłości i krajów protektoratu francuskiego, przez drogi i na warunkach poniżej określonych:

1) Towary, przywiezione do Kłajpedy drogą Niemna i przeładowane w Kłajpedzkiej strefie wolnej, przeznaczone do jakiegoś portu francuskiego, będą musiały posiadać przy wyjeździe z Rzeczypospolitej Polskiej bezpośredni konosament do Francji; w braku konosamentu bezpośredniego będą musiały być zaopatrzone przy swoim przybyciu do portów francuskich w konosament z przewozu morskiego i zaświadczony odpis konosamentu rzeczono-ego, na dowód, że doznały przerwy w transporcie tylko w wolnej strefie Kłajpedy. Jak długo wolne strefy portu Kłajpedzkiego nie zostaną ustanowione w sposób normalny, towar będzie musiał być zaopatrzone przy swoim przybyciu do Francji w poświadczenie przedstawiciela konsularnego francuskiego, stwierdzające, że podczas przeładowywania w wolnej strefie Kłajpedy nie uległ manipulacjom, mogącym spowodować utracenie jego tożsamości.

2) Towary wysłane drogą żelazną przez port w Królewcu, będą musiały być zaopatrzone dla przebiegu lądowego w międzynarodowy bezpośredni list przesyłkowy od stacji kolei żelaznych polskich do tego portu oraz w konosament morski, wystawiony przez armatora, dokonywującego przewozu morzem; list przesyłkowy, dołączony do rzeczono-ego konosamentu, stwierdzać będzie, że towar był przeładowywany jedynie w Królewskim porcie morskim.

Francja będzie mogła wymagać ponadto zaświadczenia swojego przedstawiciela konsularnego w rzeczonym porcie, stwierdzającego, że towary nie doznały tam żadnych manipulacji, mogących spowodować utracenie ich tożsamości.

Partie. Dans le cas d'une restriction du trafic intérieur, le trafic d'échange entre les Parties Contractantes ou le trafic de transit provenant du territoire de l'autre Partie ne seront pas soumis, en principe, à des restrictions plus grandes que le trafic national intérieur et le transit vers la même destination. Il est bien entendu, toutefois, que les transports qui ont une importance vitale pour l'une des Parties Contractantes, qu'il s'agisse de transport intérieur, d'importation ou d'exportation, pourront temporairement avoir la préférence sur des envois en transit de moindre importance économique.

ARTICLE XXII.

Aussi longtemps que la frontière entre une de Hautes Parties Contractantes et un des pays limitrophes restera, pour une raison quelconque, fermée aux voyageurs ou aux marchandises de ce pays ou du pays limitrophe en question, les Gouvernements des Hautes Parties Contractantes ne seront pas tenus d'accorder sur la frontière dudit pays les facilités prévues par les articles XVIII, XIX, XX et XXI.

ARTICLE XXIII.

En considération de la situation géographique spéciale de la République polonaise, la France consent à accorder le bénéfice de la droiture aux marchandises originaires et en provenance de la République Polonaise importées en France, dans les colonies, possessions et pays de protectorat français, par les voies et dans les conditions ci-après définies:

1) Les marchandises transportées à Memel par voie du Niemen et transbordées dans les zones franches de Memel, à destination d'un port français, devront faire l'objet, à leur départ de la République Polonaise, d'un connaissement direct pour la France; à défaut de connaissement direct, elles devront être accompagnées, à leur arrivée dans les ports français, d'un connaissement afférent au trafic maritime et d'une copie certifiée du connaissement afférent au trafic fluvial, prouvant qu'elles n'ont subi de rupture de charge que dans les zones franches de Memel. Aussi longtemps que les zones franches du port de Memel n'auront pas été régulièrement constituées, la marchandise devra être accompagnée, à son arrivée en France, d'une attestation du représentant consulaire français, marquant qu'elle n'a pas subi, lors de son transbordement dans les zones franches de Memel, de manutention de nature à lui faire perdre son identité.

2) Les marchandises expédiées par voie ferrée par le port de Koenigsberg devront être accompagnées, pour le parcours terrestre, par une lettre de voiture internationale directe, de la station des chemins de fer polonais pour ce port, et par un connaissement afférent au trafic maritime, délivré par l'armateur qui effectue le transport par mer; la lettre de voiture annexée au susdit connaissement prouvera que la marchandise n'a subi de rupture de charge que dans le port maritime de Koenigsberg.

La France pourra exiger, en outre, une attestation de son représentant consulaire dans ledit port, prouvant que ces marchandises n'y ont point subi de manutention de nature à leur faire perdre leur identité.

3) Towary, wysłane z Rzeczypospolitej Polskiej drogą Odry i Szczecina, będą musiały być wysłane bezpośrednio z miejsca pochodzenia do portów ładunkowych Koźle i Głogowo, gdzie będą przekazane przedsiębiorstwu, które uskuteczni przewóz towarów pochodzenia polskiego Odrą od Koźla i Głogowa do Szczecina; do tego przedsiębiorstwa należeć będzie zaświadczenie, że rzeczony towar został bezpośrednio dostarczony w porcie Koźle i Głogowo i że nie uległ w tych portach żadnym manipulacjom, mogącym spowodować utracenie ich tożsamości.

Po nadejściu do Francji rzeczony towar będą musiały być zaopatrzone w duplikat międzynarodowego listu przesyłkowego, wystawionego przez koleje polskie na stacji odjazdu do portów rzecznych Koźle i Głogowo, i zawizowanego co do tożsamości towarów przez przedsiębiorstwo, które dokonało przewozu rzeczowego, następnie w kopję konosamentu, wystawionego przez wzmiankowane przedsiębiorstwo, zajmujące się przewozem na Odrze, i zawizowanego co do tożsamości towarów przez kapitana statku, przewożącego towary od Szczecina w kierunku Francji, wreszcie w konosament, odnoszący się do przewozu morskiego.

Francja będzie mogła ponadto wymagać zaświadczenia władz konsularnych francuskich lub polskich, stwierdzającego, że towary nie uległy w Szczecińskim porcie manipulacjom, mogącym spowodować utracenie ich tożsamości.

4) Wysyłki, kierowane Wartą, dokonywane na jej polskiej części na Odrę-Szczecin, będą musiały być wysłane za konosamentem bezpośrednim do Francji. W braku konosamentu bezpośredniego, będą musiały być zaopatrzone przy przyjeździe do portów francuskich w konosament, odnoszący się do przewozu morskiego, i w poświadczony odpis konosamentu z przewozu rzeczowego, zaświadczonego, że były przeładowywane jedynie w porcie Szczecińskim.

Francja będzie mogła ponadto wymagać, jeśli to uzna za pożyteczne, zaświadczenia przedstawiciela konsularnego francuskiego lub polskiego w rzeczonym porcie, stwierdzającego, że towary nie uległy żadnym manipulacjom, mogącym spowodować utracenie ich tożsamości.

5) Towary, wysłane drogą żelazną do portu Szczecińskiego, będą musiały być zaopatrzone dla przebiegu lądowego w międzynarodowy list przesyłkowy bezpośredni od stacji kolejowej polskiej do tego portu oraz w konosament, odnoszący się do przewozu morskiego, wystawiony przez armatora, dokonywującego transportu morskiego. List przesyłkowy, załączony do wymienionego wyżej konosamentu, stwierdzać będzie, że towar był przeładowywany jedynie w porcie morskim Szczecińskim.

Ponadto Francja będzie mogła wymagać zaświadczenia swojego przedstawiciela konsularnego w rzeczonym porcie, stwierdzającego, że towary nie doznały tam żadnych manipulacji, mogących spowodować utracenie ich tożsamości.

Warunki wymienione powyżej będą mogły być wzajemnie wymagane przez Rzeczpospolitą Polską przy przyznawaniu dobrodziejstwa bezpośrednio przesyłki dla towarów, pochodzących i przychodzących z Francji, z kolonii, posiadłości i krajów protektoratu francuskiego.

3) Les marchandises expédiées de la République Polonaise par la voie de l'Oder et de Stettin devront être expédiées directement du lieu d'origine aux ports d'embarquement de Kosel et Glogau, où elles seront adressées à la compagnie qui assure le trafic sur l'Oder des marchandises de provenance polonaise depuis Kosel et Glogau jusqu'à Stettin; il appartiendra à cette compagnie d'attester que lesdites marchandises lui ont été directement délivrées dans le port de Kosel et de Glogau et qu'elles n'y ont subi aucune manutention de nature à leur faire perdre leur identité.

À leur arrivée en France, lesdites marchandises devront être accompagnées: du duplicata de la lettre de voiture internationale délivrée par les chemins de fer polonais à la station du départ pour les ports fluviaux de Kosel et de Glogau et visée pour l'identité des marchandises par la compagnie qui assurera le trafic fluvial, de la copie de connaissance émis par ladite compagnie assurant le trafic de l'Oder et visé pour l'identité des marchandises par le capitaine du bateau transportant les marchandises de Stettin vers la France, ainsi que du connaissance afférent au trafic maritime.

La France pourra exiger, en outre, une attestation des autorités consulaires françaises ou polonaises marquant que les marchandises n'ont point subi, dans le port de Stettin, de manutention de nature à leur faire perdre leur identité.

4) Les envois par la voie de la Warta, effectués dans sa partie polonaise, via l'Oder-Stettin, devront être effectués sous connaissance direct pour la France. À défaut de connaissance direct, ils devront être accompagnés à leur arrivée dans les ports français, d'un connaissance afférent au trafic maritime et d'une copie certifiée du connaissance afférent au trafic fluvial, prouvant qu'ils n'ont subi de rupture de charge que dans le port de Stettin.

La France pourra exiger, en outre, si elle le juge utile, l'attestation du représentant consulaire français ou polonais dans ledit port, marquant que les marchandises n'ont point subi de manutention de nature à leur faire perdre leur identité.

5) Les marchandises expédiées par la voie ferrée vers le port de Stettin devront être accompagnées, pour le parcours terrestre, par une lettre de voiture internationale directe, de la station des chemins de fer polonais, pour ce port, et par un connaissance afférent au trafic maritime, délivré par l'armateur qui effectue le transport par mer. La lettre de voiture annexée au susdit connaissance prouvera que la marchandise n'a subi, de rupture de charge que dans le port maritime de Stettin.

La France pourra exiger, en outre, une attestation de son représentant consulaire dans ledit port, prouvant que ces marchandises n'y ont subi de manutention de nature à leur faire perdre leur identité.

Réciproquement, les conditions ci-dessus pourront être exigées par la République Polonaise pour l'octroi du bénéfice de la droiture aux marchandises originaires et en provenance de la France, des colonies, des possessions et pays de protectorat français.

Wysokie Układające się Strony zgadzają się, by w wypadku, że zaświadczenia, odnoszące się do tożsamości towarów ulegających przeładunkom, nie będą mogły być wystawiane przez ich przedstawicieli konsularnych, ci ostatni mogli uprawnienia swoje przekazywać przedstawicielom konsularnym innego mocarstwa lub każdej innej osobie, do tego uzdolnionej, pod warunkiem przyzwolenia drugiej Strony.

ARTYKUŁ XXIV.

Ażeby zastrzec towarom, przychodzącym z ich krajów, korzyści z powyższych przepisów, i dla uniknięcia, by produkty, pochodzące z krajów, którym nie przysługują te korzyści, nie posługiwały się przejazdem przez ich terytorjum, Wysokie Układające się Strony będą mogły wymagać, by produkty i towary, przywiezione na ich terytorjum, były zaopatrzone w świadectwo pochodzenia, stwierdzające:

1) o ile chodzi o surowce w ścisłym znaczeniu lub o produkty naturalne, — że pochodzą z kraju drugiej Strony;

2) o ile chodzi o produkt obrobiony, — że nabył w kraju drugiej Strony, czy to przez wcielenie surowca, czy też przez przeróbkę, jakiej podległ, ten odsetek wartości, jakiego ustawodawstwo kraju przeznaczenia wymaga dla uznania narodowości towaru.

Świadectwa pochodzenia będą wydawane bądź przez Izby Handlowe, do których należy wysyłający, bądź przez każdy inny organ lub związek gospodarczy, uznany przez kraj przeznaczenia. Będą one uwierzytelniane przez przedstawiciela dyplomatycznego lub konsularnego kraju przeznaczenia.

Jeżeliby wysyłający obawiał się, że towar mógłby podlegać zarzutom pomimo zaopatrzenia go w świadectwo pochodzenia, może kazać potwierdzić świadectwo pochodzenia przez świadectwo sprawdzenia, wystawione i podpisane zarówno przez organ, wystawiający świadectwo pochodzenia, jak i przez agenta technicznego, którego wyznaczy przedstawiciel dyplomatyczny kraju przeznaczenia, które to wyznaczenie będzie notyfikowane Rządowi kraju pochodzenia. Agent ten będzie mógł w celu dokonania sprawdzenia domagać się wszelkich dowodów i celowych wyjaśnień oraz pobierać opłatę, której wysokość będzie ograniczona ściśle do kosztów tej funkcji lub wyjazdu koniecznego dla wystawienia świadectwa sprawdzenia. Jeżeli towar jest zaopatrzony w świadectwo sprawdzenia, nie będzie podlegał legalnej ekspertyzie na komorze celnej, chyba w wypadku oszustwa lub domniemanego podstawienia.

Pakiety pocztowe będą zwolnione od świadectw pochodzenia, jeżeli będzie chodziło o przywóz, nie posiadający charakteru handlowego.

We wszystkich wypadkach, kiedy jeden z dwóch Rządów zawiadomi drugi, za pośrednictwem upoważnionego do tego agenta, że zaszły wypadki oszustwa przy wystawianiu rzeczonych świadectw, Rząd, który otrzyma taką skargę, zarządzi natychmiast specjalne dochodzenie co do inkryminowanych faktów, zakomunikuje jego wynik Rządowi żalącemu się i w danym wypadku przedsięwzięmie wszelkie środki, które będą w jego mocy, dla zapobieżenia dalszemu uprawianiu rzeczonych oszukańczych praktyk.

Les Hautes Parties Contractantes sont d'accord qu'au cas, où les attestations relatives à l'identité des marchandises qui ont subi une rupture de charge ne pourraient être délivrées par leurs représentants consulaires, ceux-ci pourront déléguer leur pouvoir aux représentants consulaires d'une autre puissance ou, sous réserve de l'assentiment de l'autre Partie, à toute personne qualifiée.

ARTICLE XXIV.

Pour réserver aux produits originaires de leurs pays respectifs le bénéfice des dispositions ci-dessus et pour éviter que des produits originaires de pays, qui ne jouissent pas dudit bénéfice, puissent emprunter la voie de leur territoire, les Hautes Parties Contractantes pourront exiger que les produits et marchandises importés sur leur territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine attestant:

1) s'il s'agit de matières premières proprement dites ou de produits naturels, qu'ils sont originaires de l'autre pays;

2) s'il s'agit d'un produit manufacturé, qu'il a acquis dans l'autre pays, soit à cause de la matière première incorporée, soit par le travail subi, le pourcentage de valeur auquel la législation du pays destinataire subordonne la reconnaissance de la nationalité.

Les certificats d'origine seront délivrés, soit par les Chambres de commerce dont relève l'expéditeur, soit par toute autre autorité ou groupement économique que le pays destinataire aura agréé. Ils seront légalisés par un représentant diplomatique ou consulaire du pays destinataire.

Au cas, où l'expéditeur pourra craindre que, malgré le certificat d'origine accompagnant la marchandise, celle-ci demeure sujette à contestation, il pourra faire confirmer le certificat d'origine par un certificat de vérification, établi et signé à la fois par l'auteur du certificat d'origine et par un agent technique que désignera le représentant diplomatique du pays destinataire et dont la désignation sera notifiée au Gouvernement du pays expéditeur. Cet agent pourra, pour procéder à la vérification, exiger toute preuve ou communication expédiente et percevoir une taxe dont le taux sera strictement limité aux frais de vacation et de déplacement nécessités par l'établissement du certificat de vérification. Si la marchandise est accompagnée d'un certificat de vérification, elle ne sera assujettie à l'expertise légale en douane que dans le cas de fraude ou de substitution présumée.

Les colis postaux seront dispensés du certificat d'origine quand il s'agira d'importations ne revêtant pas un caractère commercial.

Dans tous les cas, où l'un des deux Gouvernements signalera à l'autre, par l'entremise d'un agent autorisé pour ce faire, que des pratiques frauduleuses se sont produites dans la délivrance desdits certificats le Gouvernement auquel la plainte aura été adressée provoquera immédiatement une enquête spéciale sur les faits incriminés, en communiquera les résultats au gouvernement plaignant et prendra, le cas échéant, toutes mesures en son pouvoir pour prévenir la continuation desdites pratiques frauduleuses.

ARTYKUŁ XXV.

Każda z Wysokich Układających się Stron zobowiązuje się przedsięwziąć wszelkie potrzebne środki, ażeby uchronić produkty naturalne lub fabryczne, pochodzące z kraju drugiej Układającej się Strony, przed wszelką formą niełojalnej konkurencji w stosunkach handlowych, zakazać i przeszkodzić przez zajęcie lub wszelkie inne odpowiednie rygory przywozowi, złożeniu na skład i wyłożeniu na sprzedaż wewnątrz kraju wszelkich produktów, noszących na sobie, lub na opakowaniu bezpośredniem lub zewnętrznem marki, nazwy, napisy lub jakiegokolwiek znaki, zawierające bezpośrednio albo pośrednio fałszywe oznaczenie pochodzenia, gatunku, natury lub właściwości specyficznych tych produktów lub towarów.

ARTYKUŁ XXVI.

Każda z Wysokich Układających się Stron podejmuje się wprowadzić skutecznie w życie Układ Madrycki z 14 kwietnia 1891 r., dotyczący zwalczania fałszywych oznaczeń pochodzenia, zobowiązuje się stosować do postanowień tego układu, jak również do ustaw i orzeczeń administracyjnych, wydanych zgodnie z temi ustawami, które jej będą notyfikowane przez drugą Układającą się Stronę, a które ustalają i regulują prawo do nazwy regionalnej dla win i napojów spirytusowych albo warunki, w których używanie nazwy regionalnej może być dozwolone. Zakaże również przywozu, złożenia na skład, wywozu, jak również fabrykacji, obiegu, sprzedaży lub wyłożenia na sprzedaż produktów i towarów, noszących nazwy regionalne, niezgodne z ustawami i orzeczeniami, prawidłowo notyfikowanymi przez drugą Układającą się Stronę.

Notyfikacja będzie mogła dotyczyć:

- 1) regionalnych nazw pochodzenia, odnoszących się do produktów winnych,
- 2) określenia terytorjów, do których stosują się te nazwy,
- 3) procedury, odnoszącej się do wydawania świadectw pochodzenia.

Zajęcie produktów inkryminowanych nastąpi bądź na wniosek administracji celnej, bądź na żądanie urzędu prokuratorskiego, albo strony zainteresowanej, osoby prywatnej lub spółki, zgodnie z odnośnym ustawodawstwem Francji i Polski.

Postanowienia niniejszego artykułu będą stosowane nawet wtedy, gdy do nazwy regionalnej dołączone będzie wskazanie nazwy prawdziwego miejsca pochodzenia lub wyrażenie: „typ“, „rodzaj“, „gatunek“, „szczep“, lub jakiegokolwiek podobne wyrażenie. Postanowienia niniejszego artykułu będą stosowane z chwilą uprawomocnienia się niniejszej Konwencji.

ARTYKUŁ XXVII.

Kupcy, fabrykanci i inni przemysłowcy jednego z obu krajów, którzy dowiodą przez okazanie swojej przemysłowej karty legitymacyjnej, wydanej przez kompetentne władze krajowe, że mają prawo wykonywać swój handel lub przemysł i że uiszczają tam przewidziane ustawami taksy i podatki, będą mieli prawo bądź osobiście, bądź za pośrednictwem podróżujących, będących w ich służbie, czynić zakupy na terytorjum drugiej

ARTICLE XXV.

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour garantir les produits naturels ou fabriqués originaires de l'autre Partie Contractante contre toute forme de concurrence déloyale dans les tractations commerciales, à réprimer et à prohiber par la saisie et par toutes autres sanctions appropriées l'importation, l'entreposage et la mise en vente à l'intérieur de tous produits portant sur eux-mêmes ou sur leur conditionnement immédiat, ou sur leur emballage extérieur des marques, noms, inscriptions ou signes quelconques comportant directement ou indirectement de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature et les qualités spécifiques de ces produits ou marchandises.

ARTICLE XXVI.

Chacune des Hautes parties contractantes s'engage à donner une application effective à l'Arrangement de Madrid du 14 avril 1891, concernant la répression des fausses indications de provenance, s'oblige à se conformer aux termes de cet Arrangement et à se conformer en outre aux lois, ainsi qu'aux décisions administratives prises conformément à ces lois, qui lui seront notifiées par l'autre Partie Contractante et qui déterminent ou réglementent le droit à une application régionale pour les vins et spiritueux ou les conditions dans lesquelles l'emploi d'une appellation régionale peut être autorisée. Elle interdira l'importation, l'entreposage, l'exportation, ainsi que la fabrication, la circulation, la vente ou la mise en vente des produits ou marchandises portant des appellations régionales contrairement aux lois et décisions régulièrement notifiées par l'autre Partie Contractante.

La notification pourra viser:

- 1) les appellations régionales de provenance appartenant aux produits viticoles,
- 2) la délimitation des territoires auxquels s'appliquent ces appellations,
- 3) la procédure relative à la délivrance du certificat d'origine.

La saisie des produits incriminés aura lieu, soit à la diligence de l'administration des douanes, soit à la requête du ministère public ou d'une partie intéressée, individu ou société, conformément à la législation respective de la France et de la Pologne.

Les dispositions du présent article s'appliqueront alors même que l'appellation régionale sera accompagnée de l'indication du nom du véritable lieu d'origine et de l'expression: „type“, „genre“, „façon“, „cep“, ou de toute autre expression similaire. Les dispositions du présent article s'appliqueront dès la mise en vigueur de la présente Convention.

ARTICLE XXVII.

Les négociants, les fabricants et autres industriels de l'un des deux pays qui prouvent par la présentation de leur carte de légitimation industrielle, délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par les lois, auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats

Układającej się Strony u kupców albo producentów, albo w publicznych lokalach sprzedaży. Będą mogli również przyjmować zamówienia, nawet na podstawie próbek, u kupców lub innych osób, które w swoim handlu lub przemyśle potrzebują towarów odpowiadających tym próbkom. Ani w tym, ani w innym wypadku nie będą oni zmuszeni do uiszczenia z tego powodu specjalnej opłaty.

Komiwojażerowie, przedstawiający domy handlowe polskie i francuskie, zaopatrzeni w kartę legitymacyjną, zgodną z wzorem, dołączonym do niniejszej Konwencji, i wydaną przez władze odnośnych krajów, będą mieli wzajemnie prawo mieć przy sobie próbki lub wzory, ale nie towary.

Układające się Strony podadzą sobie wzajemnie do wiadomości, które władze mają prawo wydawać karty legitymacyjne, jak również, do jakich przepisów podróżujący winni się stosować przy wykonywaniu swojego handlu.

Przedmioty, podlegające cłu, z wyjątkiem towarów, których przywóz jest zabroniony, przywożone przez komiwojażerów jako próbki lub wzory, będą zwolnione przez jedną i drugą Stronę od opłat przywozowych i wywozowych, pod warunkiem, że te przedmioty, jeżeli nie zostaną sprzedane, będą wywiezione w przepisowym terminie, i że tożsamość przedmiotów przywiezionych i z powrotem wywiezionych nie będzie wątpliwa, bez względu zresztą na komorę celną, przez którą będą przechodziły przy wywozie.

Powrotny wywóz próbek albo wzorów winien być zagwarantowany w obu krajach bądź przez złożenie (w gotówce) wysokości należnego cła na wejściowej komorze celnej, bądź przez odpowiednią kaucję.

Po upływie przepisane go terminu, opłata celna, stosownie do tego, czy była zdeponowana, czy zagwarantowana, przypadnie Skarbowi lub zostanie przez niego ściągnięta, chyba, że zostanie stwierdzone, iż w tym terminie próbki albo wzory zostały wywiezione z powrotem.

Jeżeli przed upływem przepisane go terminu próbki albo wzory zostaną przedstawione otwartej w tym celu komorze celnej dla powrotnego wywozu, komora ta powinna upewnić się przez sprawdzenie, czy przedmioty, przedstawione jej, są rzeczywiście temi, dla których wydano pozwolenie przywozu. Jeżeli niema co do tego żadnej wątpliwości, komora stwierdzi powrotny wywóz i zwróci depozyt, złożony przy wwozie, lub poczyni potrzebne kroki dla zwolnienia kaucji.

Od importera nie będą wymagane żadne opłaty, z wyjątkiem opłaty stemplowej za wydane świadectwa lub pozwolenia; w szczególności nie będzie się ich wymagało za umieszczenie znaków, przeznaczonych do zapewnienia tożsamości próbek albo wzorów.

Obywatele jednego z dwóch Układających się Krajów, udający się na jarmarki lub targi na terytorjum drugiego kraju w celu wykonywania tam swego handlu lub sprzedawania swych wyrobów, będą wzajemnie traktowani jak krajowcy i nie będą podlegali opłatom wyższym niż te, które są pobierane od własnych obywateli.

Powyższe przepisy nie stosują się do zawodów wędrownych ani do kolportażu i poszukiwania zamówień u osób, nie zajmujących się przemysłem ani handlem,

dans le territoire de l'autre Partie Contractante chez des négociants ou producteurs, ou dans les locaux de vente publics. Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons, chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises correspondant à ces échantillons. Ni dans l'un, ni dans l'autre cas, ils ne seront astreints à acquitter à cet effet une taxe spéciale.

Les voyageurs de commerce, représentants de maisons polonaises et françaises, munis d'une carte de légitimation conforme au modèle annexé à la présente Convention et délivrée par les autorités de leurs pays respectifs, auront le droit réciproque d'avoir avec eux des échantillons ou modèles, mais non des marchandises.

Les Parties Contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Les objets passibles d'un droit de douane, à l'exception des marchandises prohibées à l'importation, qui seront importés comme échantillons ou modèles par les voyageurs de commerce seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets, s'ils n'ont pas été vendus, soient réexportés dans le délai réglementaire et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse, quel que soit, du reste, le bureau par lequel ils passent à leur sortie.

La réexportation des échantillons ou modèles devra être garantie dans les deux pays, soit par le dépôt (en espèces) du montant des droits applicables au bureau de douane de l'entrée, soit par une caution valable.

Une fois le délai réglementaire expiré, le montant des droits, selon qu'il aura été consigné ou garanti, sera acquis au Trésor ou recouvré à son profit, à moins qu'il ne soit établi que, dans ce délai, les échantillons ou modèles ont été réexportés.

Si avant l'expiration du délai réglementaire les échantillons ou modèles sont présentés à un bureau de douane ouvert à cet effet pour être réexportés, ce bureau devra s'assurer par une vérification, si les articles qui lui sont présentés sont bien ceux pour lesquels a été délivré le permis d'entrée. S'il n'y a aucun doute à cet égard, le bureau constatera la réexportation et restituera le montant des droits déposés à l'importation ou prendra les mesures nécessaires pour la décharge de la caution.

Il ne sera exigé de l'importateur aucun frais à l'exception toutefois des droits de timbre pour la délivrance du certificat ou permis, non plus que pour l'apposition des marques destinées à assurer l'identité des échantillons ou modèles.

Les ressortissants de l'un des deux pays contractants se rendant aux foires et marchés sur les territoires de l'autre, à l'effet d'y exercer leur commerce ou d'y débiter leurs produits, seront réciproquement traités comme les nationaux et ne seront pas soumis à des taxes plus élevées que celles perçues sur ces derniers.

Les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables aux industriels ambulants, non plus qu'au colportage et à la recherche des commandes chez des personnes

w tym bowiem względzie każda z Układających się Stron zastrzega sobie całkowitą swobodę ustawodawstwa.

ARTYKUŁ XXVIII.

Spółki cywilne lub handlowe, utworzone zgodnie z ustawami jednego z obu krajów, będą mogły, stosując się do ustaw drugiego kraju, osiedlać się na terytorjum tego kraju, nabywać tam, posiadać lub dzierżawić nieruchomości, potrzebne do swego należytego funkcjonowania i wykonywać tam swoje prawa lub przemysł, z wyjątkiem jednakże przemysłów, które z racji swego charakteru użyteczności ogólnej podlegałyby specjalnym ograniczeniom, we Francji na mocy ustawy lub dekretu, w Polsce na mocy ustawy lub uchwały Rady Ministrów.

Będą one miały swobodny i łatwy dostęp do sądów obu krajów.

Spółki, dopuszczone do osiedlania się i wykonywania swych praw lub przemysłu zgodnie z niniejszym artykułem, nie będą podlegały, w kraju, w którym zostały dopuszczone, opłatom, kontrybucjom i żadnym wogóle daninom skarbowym innym lub wyższym od tych, jakie są nałożone na spółki krajowe.

Co się tyczy podatku od kapitału, od dochodu lub od zysków, żadna z Wysokich Układających się Stron nie opodatkuje należących do drugiej Strony spółek, tudzież ich filij, oddziałów albo agencji, wyżej, niż w stosunku do części kapitału spółkowego, inwestowanego na jej terytorjum, dóbr, które tam posiadają, zobowiązań, które tam są w obiegu, zysków, jakie osiągną, lub też interesów, które tam prowadzą. Nie będzie również do nich stosowała wyższej stopy likwidacyjnej, niż ta, którą stosuje do spółek krajowych.

ARTYKUŁ XXIX.

Obywatelom każdego z obu Państw będą przysługiwały na terytorjum drugiego w zakresie osiedlania się, prowadzenia handlu, przemysłu i żeglugi, dóbr ruchomych i nieruchomych, praw i udziałów, związanych z prowadzeniem handlu, przemysłu i żeglugi, uprawnień takie, jak obywatelom państwa najbardziej uprzywilejowanego. Będą mieli swobodę w załatwianiu swoich spraw, bądź osobiście, bądź przez swoich pośredników wedle własnego wyboru, i nie będą w tym względzie podlegali innym ograniczeniom, niż te, które są przewidziane przez obowiązujące ustawy i rozporządzenia.

Obywatele jednej z dwóch Wysokich Układających się Stron nie będą na terytorjum drugiej zmuszani do żadnej obowiązkowej służby, czy to w armji lądowej, czy morskiej, czy w strażach, czy milicjach narodowych. Będą oni wolni od wszelkich opłat, jakiegokolwiekby natury one były, nałożonych zamiast służby wojskowej osobistej, od wszelkich wojskowych osobistych świadczeń i rekwizycji, ale będą podlegali rekwizycjom wojskowym, odnoszącym się do dóbr ruchomych lub nieruchomych, które w kraju posiadają, jak również ciężarom kwaterunków wojskowych, na tych samych warunkach, co krajowcy.

Obywatele żadnego z obu krajów nie będą podlegali na terytorjum drugiego kraju opłatom, ani podatkom, jakkolwiekby się one nazywały, innym lub wyższym od tych, które są albo będą pobierane od krajowców. Postanowienie to nie przeszkodzi, w danym

n'exerçant ni industrie, ni commerce, chacune des Parties Contractantes réservant à cet égard l'entière liberté de sa législation.

ARTICLE XXVIII.

Les sociétés civiles ou commerciales constituées conformément aux lois de l'un des deux pays pourront, en se soumettant aux lois de l'autre, s'établir sur le territoire de ce dernier pays, y acquérir, posséder ou affermer les immeubles nécessaires à leur bon fonctionnement, et y exercer leurs droits ou leur industrie, à l'exception toutefois des industries qui, en raison de leur caractère d'utilité générale, seraient soumises à des restrictions spéciales, en France, par une loi ou un décret, en Pologne, par une loi ou une décision du Conseil des Ministres.

Elles auront libre et facile accès auprès des tribunaux des deux pays.

Les sociétés admises à s'établir et à exercer leurs droits ou leur industrie, conformément au présent article, ne seront pas soumises, dans le pays, où elles auront été admises, à des taxes, contributions, et généralement à aucune redevance fiscale, autres ou plus élevées que celles imposées aux sociétés du pays.

En ce qui concerne les impôts sur le capital, les revenus ou bénéfices, chacune des Hautes Parties Contractantes ne taxera les sociétés de l'autre, ainsi que leurs filiales, succursales ou agences, qu'à raison de la part d'actif social qu'elles ont investie sur son territoire, des biens qu'elles y possèdent, des titres qui y circulent, des bénéfices qu'elles y réalisent ou des affaires qu'elles y pratiquent. Elle ne leur appliquera pas des taux de liquidation supérieurs à ceux qu'elle applique aux sociétés du pays.

ARTICLE XXIX.

Les ressortissants de chacun des deux pays jouiront sur le territoire de l'autre, en ce qui concerne l'établissement, l'exercice du commerce, de l'industrie et de la navigation, leurs biens mobiliers et immobiliers, leurs droits et intérêts afférents à l'exercice de commerce, de l'industrie et de la navigation, du régime accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée. Ils seront libres d'y régler leurs affaires soit personnellement, soit par un intermédiaire de leur choix, sans être soumis à cet égard à d'autres restrictions que celles prévues par les lois et réglemens en vigueur.

Les ressortissants de l'une des deux Parties Contractantes ne seront astreints sur le territoire de l'autre à aucun service obligatoire, soit dans les armées de terre ou de mer, soit dans les gardes ou milices nationales. Ils seront exempts de toute taxe, de quelque nature que ce soit, imposée au lieu de service militaire personnel, de toutes prestations et réquisitions militaires personnelles, mais ils seront soumis, en ce qui concerne les biens meubles ou immeubles qu'ils possèdent dans le pays, aux réquisitions militaires et à la charge des logements militaires dans les mêmes conditions que les nationaux.

Les ressortissants de chacun des deux pays ne seront pas assujettis, sur le territoire de l'autre, à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou qui seront perçus sur les nationaux. Cette disposition

wypadku, poborowi bądź opłat tak zwanych pobytowych, bądź taks, związanych z dopełnieniem formalności policyjnych, rozumie się bowiem, że obywatele obydwóch krajów będą pod tym względem korzystali z traktowania przyznanego obywatelom państwa najbardziej uprzywilejowanego,

ARTYKUŁ XXX.

Do czasu zawarcia osobnego układu, dotyczącego żeglugi, okręty obu Wysokich Układających się Stron, jak również ich załoga, pasażerowie i ładunek, będą w portach obu krajów traktowane na stopie całkowitej równości, zarówno co do opłat ogólnych lub specjalnych, jak i co do klasyfikacji statków, ułatwień przy ich załadunku lub wyładunku i wogóle co do wszelkich formalności i przepisów, jakim mogą podlegać statki handlowe, ich załoga, pasażerowie i ładunki.

Wyjątek stanowi kabotaż, który ma podlegać właściwemu prawodawstwu obu krajów. Żegluga między Francją a Algierem jest upodobniona do kabotażu z portu do portu francuskiego. Jest zresztą ułożone, że statki odnośnych państw, wykonywujące kabotaż, będą przez jedną i drugą Stronę traktowane na tej samej stopie, co statki państwa najbardziej uprzywilejowanego.

ARTYKUŁ XXXI.

Przedsiębiorstwa emigracyjne, uprawnione do wykonywania działalności w jednym z dwóch krajów, będą korzystały pod wszystkimi względami na terytorjum drugiego kraju z tych samych praw, przywilejów, swobód i wyjątków, co podobne przedsiębiorstwa państwa najbardziej uprzywilejowanego. Będą mogły wyznaczać na oficjalnych przedstawicieli zarówno obywateli polskich, jak i francuskich.

Agenci emigracyjni, uprawnieni do wykonywania swej działalności na podstawie odnośnych ustaw, dekreto- w i regulaminów, będą niezależnie od portu załadowania emigrantów korzystali z traktowania, przyznanego krajowcom we wszystkim, co dotyczy uprawnień, opłat i innych ułatwień.

ARTYKUŁ XXXII.

Rząd Polski, któremu powierzono zostało prowadzenie spraw zagranicznych Wolnego Miasta Gdańska, zgodnie z artykułem 104 Traktatu Wersalskiego i artykułami 2-im i 6-ym Konwencji Paryskiej z dnia 9 listopada 1920 r. pomiędzy Polską a Wolnym Miastem Gdańskiem, zastrzega sobie prawo oświadczenia, że Wolne Miasto jest Stroną Kontraktującą w tym Traktacie i że bierze na siebie obowiązki oraz nabywa wypływające z niego prawa.

Zastrzeżenie to nie dotyczy postanowień niniejszego Traktatu, które Rzeczpospolita Polska w odniesieniu do Wolnego Miasta Gdańska już zawarła na zasadzie praw, traktatowo Polsce przysługujących.

ARTYKUŁ XXXIII.

Niniejsza Konwencja będzie ratyfikowana, i ratyfikacje będą wymienione w Paryżu. Na mocy upoważ-

ne fait pas obstacle à la perception, le cas échéant, soit de taxes dites de séjour, soit des taxes afférentes à l'accomplissement des formalités de police, étant entendu que les ressortissants des deux pays jouiront, sous ce rapport, du traitement accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

ARTICLE XXX.

Jusqu'à la conclusion d'un accord spécial sur la navigation, il est entendu que dans les ports des deux pays, les bateaux des deux Hautes Parties Contractantes, ainsi que leurs équipages, passagers et cargaisons, seront traités sur le pied d'une parfaite égalité, tant en ce qui concerne les taxes générales ou spéciales, qu'en ce qui concerne le classement des bateaux, les facilités pour leur chargement ou leur déchargement et généralement pour toutes les formalités ou dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les bateaux de commerce, leurs équipages, leurs passagers et leurs cargaisons.

Exception est faite pour le cabotage, dont le régime demeure soumis aux lois respectives des deux pays. La navigation entre la France et l'Algérie est assimilée au cabotage de port français à port français. Il est d'ailleurs convenu que les bateaux des nations respectives navigant au cabotage seront traités, de part et d'autre, sur le même pied que les bateaux de la nation la plus favorisée.

ARTICLE XXXI.

Les entreprises d'émigration autorisées dans l'un des deux pays bénéficieront, sous tous les rapports, dans le territoire de l'autre pays, des mêmes droits, privilèges, immunités et exceptions que les entreprises similaires du pays le plus favorisé. Elles pourront désigner comme représentant officiel indistinctement un ressortissant polonais ou français.

Les agents d'émigration autorisés conformément aux lois, décrets et règlements sur la matière, et quel que soit le port d'embarquement des émigrants, bénéficieront du traitement national en tout ce qui concerne les autorisations, les taxes et autres facilités.

ARTICLE XXXII.

Le Gouvernement polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville Libre de Dantzig, en vertu de l'article 104 du Traité de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention de Paris entre la Pologne et la Ville Libre de Dantzig du 9 novembre 1920, se réserve le droit de déclarer que la Ville Libre est Partie Contractante du présent Traité et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits en dérivant.

Cette réserve ne se rapporte pas aux dispositions du présent Traité que la République Polonaise contracte en ce qui concerne la Ville Libre de Dantzig, conformément à ses droits découlant des traités y relatifs.

ARTICLE XXXIII.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Paris. En vertu des pou-

nienia, którego mu ustawodawstwo francuskie udzieliło, Rząd francuski zezwala, aby Konwencja uprawomocniła się w osiem dni od notyfikowania mu w Paryżu ratyfikacji Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej.

Konwencja z 6 lutego 1922 roku przestanie być stosowana od daty uprawomocnienia się niniejszego Traktatu.

Niniejsza Konwencja jest zawarta na rok, który to termin rozpoczyna się od dnia jej uprawomocnienia się; będzie ona przedłużana milcząco na okresy trzymiesięczne, jeżeli nie zostanie wypowiedziana przez jedną z Wysokich Układających się Stron co najmniej na sześć miesięcy przed upływem pierwszego terminu rocznego, a na dwa miesiące przed upływem każdego następnego okresu trzymiesięcznego.

Wymówienie będzie jednak mogło nastąpić poza okresami wyżej wymienionymi, jeśli opierać się będzie na specjalnej procedurze, wskazanej w artykule szóstym, lub jeśli wyniknie ze specjalnego układu między Rządami.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy, w należyty sposób do tego upoważnieni, podpisali niniejszą Konwencję i opatrzyli ją swojemi pieczętkami.

Sporządzono w Paryżu, w dwóch egzemplarzach, dnia 9 grudnia 1924 r.

L. S. (—) *Alfred Chłapowski*
L. S. (—) *H. Tennenbaum*
L. S. (—) *Franciszek Doleżał*
L. S. (—) *E. Herriot*
L. S. (—) *Raynaldy*

voirs que la législation française lui confère, le Gouvernement français consent à ce qu'elle soit mise en vigueur huit jours après que la ratification par le Président de la République Polonaise lui aura été notifiée à Paris.

La Convention du 6 février 1922 cessera d'être appliquée à la date de la mise en vigueur du présent Traité.

La présente Convention est conclue pour un an, ce délai commençant à courir à partir de la date de la mise en vigueur; elle sera prorogée par voie de tacite reconduction et par périodes trimestrielles, si elle n'est pas dénoncée par une des Hautes Parties Contractantes six mois au moins avant l'expiration de la première période annuelle, et deux mois avant l'expiration de chaque période trimestrielle ultérieure.

La dénonciation pourra cependant intervenir en dehors des périodes ci-dessus, si elle se fonde sur la procédure spéciale envisagée à l'article VI ou lorsqu'elle résulte d'un accord spécial entre les Gouvernements.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 9 décembre 1924.

L. S. (—) *Alfred Chłapowski*
L. S. (—) *H. Tennenbaum*
L. S. (—) *Franciszek Doleżał*
L. S. (—) *E. Herriot*
L. S. (—) *Raynaldy*

ZAŁĄCZNIK DO ARTYKUŁU XXVII KONWENCJI.

WZÓR KARTY LEGITYMACYJNEJ.

FRANCJA LUB POLSKA.

KARTA LEGITYMACYJNA DLA KOMIWOJAŻERÓW.

(Ważna w ciągu dwunastu miesięcy od daty wystawienia)

ważne we Francji № karty
Polsce

Zaświadcza się niniejszem, iż okaziciel karty tej p..... urodzony w.....
zamieszkały w..... ulica..... №.....
posiada ¹⁾
w
pod firmą handlową.....

²⁾ jest komiwojażerem w służbie firmy
w
które posiada ¹⁾
które posiadają
pod firmą

Wobec tego, że okaziciel niniejszej karty chce poszukiwać zamówień w wyżej wymienionych krajach i czynić zakupy na rachunek wspomnianej (wspomnianych) firmy (firm), zaświadcza się, iż rzeczona firma

ANNEXE À L'ARTICLE XXVII DE LA CONVENTION

MODÈLE DE LA CARTE DE LÉGITIMATION

FRANCE OU POLOGNE

CARTE DE LÉGITIMATION POUR VOYAGEURS DE COMMERCE

Valable pendant douze mois à compter de la date de délivrance.

Bon pour la France № de la carte
la Pologne

Il est certifié par la présente que le porteur de cette carte, M..... né à.....
demeurant à..... rue..... №.....
possède ¹⁾
à
sous la raison de commerce

²⁾ est commis-voyageur au service de la maison
à
qui possède ¹⁾
possèdent
sous la raison de commerce

Le porteur de cette carte se proposant de recueillir des commandes dans les pays susvisés et de faire des achats pour la (les) maison(s) dont il s'agit, il est certifié que ladite (lesdites) maison(s) est (sont)

(rzeczone firmy) jest upoważniona (są upoważnione) do wykonywania swego przemysłu i swego handlu w..... i płaci (płacą) należne z tego tytułu podatki.

autorisée(s) à pratiquer son (leurs) industrie(s) et son (leurs) commerce(s) à et y paie(nt) les contributions légales à cet effet.

..... dnia 192.....
Zaświadczony podpis kierownika firmy (firm) ²⁾

....., le 192.....
Signature légalisée du chef de la (des) maison(s) ²⁾

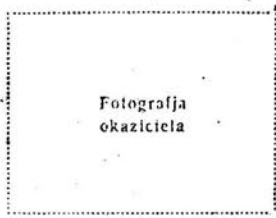
Rysopis okaziciela:

Wiek

Wzrost

Włosy

Znaki szczególne



Signalement du porteur:

Age

Taille

Cheveux

Signes particuliers



Podpis okaziciela:

Signature du porteur:

(Karta ta winna być sporządzona w 2-ch egzemplarzach).

(Cette pièce doit être établie en double exemplaire).

¹⁾ Oznaczenie fabryki lub handlu.
²⁾ N. B. Rubrykę 1 formularza należy wypełnić tylko w wypadku o ile chodzi o kierownika przedsiębiorstwa handlowego lub przemysłowego, rubrykę 2 w wypadku, o ile chodzi o komiwojazera.

¹⁾ Indication de la fabrique ou du commerce.
²⁾ N. B.—On ne doit remplir que la rubrique 1 du formulaire, lorsqu'il s'agit du chef d'un établissement commercial ou industriel, et la rubrique 2, lorsqu'il s'agit d'un commis-voyageur.

LISTA A.

LISTE A.

№ TARYFY POLSKIEJ	NAZWA PRODUKTU	ZNIŻKA %
ex 2	Ryz:	
	p. 1. Ryż wyluszczoney i t. d. ¹⁾	30
	p. 4. Wyluskany i t. d., przeznaczony do wyrobu ryżu polerowanego, za pozwoleniem M-stwa Skarbu.	40
13	Paszty i przyprawy:	
	p. 1. Paszty	75
	p. 2. Przyprawy wszelkiego rodzaju, jako to: musztarda, soje, pikle, kapary, oliwki czarne i zielone i t. d.	75
	p. 3. Warzywa w wodzie	50
ex 14	Grzyby:	
	p. 2. Trufle świeże i suszone.	40
ex 15	Korzenie:	
	p. 1. Wanilja i szafran	60
	ex p. 3. Pieprz	40
ex 24	Wyroby cukiernicze i t. d.:	
	p. 2. Cukierki, konfitury i t. d.	60
ex 27	Arak, rum i t. d.:	
	p. 1. Arak, rum, koniak i wódki:	
	a) w beczkach i beczułkach	55
	b) w innem opakowaniu.	55
	ex p. 2. Likier.	55
ex 28	Wina winogronowe:	
	p. 1. a. w beczkach, zawierające do 15° alkoholu	90
	p. 2. w innem opakowaniu:	
	a) niemusujące do 15° alkoholu	90
	b) musujące	90
ex 35	Sery:	
	p. 1. wykwentne i t. d.	60
	p. 2. inne	40
	ex p. 4. Kazeina twarda	75
ex 37	Ryby:	
	ex p. 2. a. Sardynki, makrele, sardele, tuńczyki marynowane w oliwie, faszerowane lub inaczej przyrządzone, w opakowaniu hermetycznym	70
38	Ostrygi i t. d.	50

№ DU TARIF POLONAIS	DÉSIGNATION DES PRODUITS	DÉTAXE %
ex 2	Riz:	
	p. 1. Riz décortiqué, etc.	30
	p. 4. Décortiqué, etc., destiné à la fabrication du riz perlé, avec autorisation du Ministère des Finances polonais	40
13	Pâtés et condiments:	
	p. 1. Pâtés	75
	p. 2. Condiments de toute espèce tels que: moutarde, sauces, pickles, câpres, olives noires et vertes, etc.	75
	p. 3. Légumes conservés dans l'eau.	50
ex 14	Champignons:	
	p. 2. Truffes fraîches et séchées	40
ex 15	Épices:	
	p. 1. Vanille et safran.	60
	ex p. 3. Poivre	40
ex 24	Confiserie, etc.:	
	p. 2. Bonbons, confitures, etc.	60
ex 27	Arack, rhum, etc.:	
	p. 1. Arack, rhum, cognac et eaux de vie:	
	a. en fûts et barils	55
	b. autrement emballés	55
	ex p. 2. Liqueurs	55
ex 28	Vins de raisin:	
	p. 1. a. en fûts contenant jusqu'à 15° d'alcool	90
	p. 2. dans d'autres emballages:	
	a. non mousseux, jusqu'à 15° d'alcool.	90
	b. mousseux	90
ex 35	Fromages:	
	p. 1. fins, etc.	60
	p. 2. autres	40
	ex p. 4. Caséine durcie	75
ex 37	Poissons:	
	ex p. 2. a. Sardines, maquereaux, anchois, thons marinés à l'huile, farcis, ou autrement préparés, en emballage hermétique	70
38	Huitres, etc.	50

№ TARYFY POLSKIEJ	NAZWA PRODUKTU	ZNIŻKA %o	№ DU TARIF POLONAI	DÉSIGNATION DES PRODUITS	DÉTAXE %o
43	Klej i żelatyna: p. 1. Klej rybi, stały lub płynny 35 p. 2. Żelatyna 25 p. 3. Klej do apretur i t. d. 25 p. 4. Klej z kości i t. d. 25		43	Colles et gélatines: p. 1. Colle de poissons, solide ou liquide. 35 p. 2. Gélatine 25 p. 3. Colle pour l'apprêt, etc. 25 p. 4. Colle d'os, etc. 25	
ex 46	Wyroby z włosów i szczeciny: p. 2. a. b. c. Pendzle i szczotki zwykłe, z wyjątkiem sit i tkanin włosianych 25		ex 46	Ouvrages en crins et soies de porc: p. 2. a. b. c. Pinceaux et brosses ordinaires, à l'exception des tamis et des tissus en crin 25	
ex 55	Skóry wyprawione i t. d.: p. 4. Skóry wierzchnie, kozie i t. d. 50 p. 5. Skóry lakierowane i t. d. 70 p. 7. Skóry na rękawiczki glansowane i zam-szowe 50 p. 14. Skóra sztuczna i t. d. 75		ex 55	Peaux tannées, etc.: p. 4. Peaux de dessus, de chèvre, etc. 50 p. 5. Peaux vernies, etc. 70 p. 7. Peaux à gants glacés et chamoisées. 50 p. 14. Cuir artificiel, etc. 75	
ex 56	Futra: ex p. 3. a. Skóry futrzane, wyprawione, niebarwione: królicze, zajęcze i kocie 40 ex p. 4. a. Te same, barwione 50		ex 56	Fourrures: ex p. 3. a. Peaux à fourrures, tannées, non teintes, de lapins, de lièvres, de chats. 40 ex p. 4. b. Les mêmes, teintes 50	
ex 57	Obuwie i wyroby skórzane: ex p. 1. b, c, d. Obuwie, ważące 2000 gr i mniej para 20 p. 2. Obuwie płócienne i t. d. 20 p. 3. Obuwie lakierowane i t. d. 60 ex p. 4. a. Rękawiczki skórzane wszelkiego rodzaju 65 Uwaga: ex p. 4. a. Skóry skrojone na rękawiczki 65		ex 57	Chaussures et ouvrages en peau: ex p. 1. b. c. et d. Chaussures de 2.000 grs. la paire et moins 20 p. 2. Chaussures en toile, etc. 20 p. 3. " vernies, etc. 60 ex p. 4. a. Gants de peau de toute espèce 65 Remarque ex p. 4. a. Cuir découpés pour gants 65	
ex 58	Drzewo: p. 4. b. Korą z drzewa korkowego, zmielona na trociny i proszek 40		ex 58	Bois: p. 4. b. Liège concassé et pulvérisé. 40	
ex 60	Wyroby z kory i drzewa korkowego i t. d.: p. 1. a. Płyty i kostki 30 p. 1. b. Korki do butelek i t. d. 60 p. 1. c. Szpunty i inne wyroby korkowe osobno niewymienione 40		ex 60	Ouvrages en liège, etc.: p. 1. a. Plaques et cubes de liège 30 p. 1. b. Bouchons pour bouteilles, etc. 60 p. 1. c. Bondes et autres articles non dénommés en liège. 40	
ex 61	Wyroby drewniane: p. 4. Wyroby z drzewa rzeźbione i t. d. 20 p. 5. Wyroby stolarskie i t. d. 20 p. 6. Meble miękkie, obite tkaninami i t. d. 20		ex 61	Ouvrages en bois: p. 4. Ouvrages en bois sculpté, etc. 20 p. 5. id. d'ébénisterie, etc. 20 p. 6. Meubles rembourrés, etc. 20	
ex 62	Rośliny i t. d.: p. 4. Nasiona roślin pastewnych, koniczyny i t. d. 45 p. 7. a, b. Nasiona warzyw i kwiatów, prócz osobno wymienionych 45 p. 8. Pestki i t. d. 45 p. 13. a, b. Kwiaty cięte i t. d. 60		ex 62	Plantes, etc.: p. 4. Semences de plantes fourragères, trèfle, etc. 45 p. 7. a et b. Semences de légumes et de fleurs, non spécialement dénommées 45 p. 8. Noyaux, etc. 45 p. 13. a et b. Fleurs coupées, etc. 60	
ex 68	Gagał, perłowa masa i t. d.: p. 3. Celuloid i t. d. 40 p. 4. Celuloid w arkuszach z tkaniną 40 p. 6. Emalja i t. d. 40		ex 68	Jais, nacre, etc.: p. 3. Celluloïd, etc. 40 p. 4. Feuilles de celluloïd avec tissus 40 p. 6. Émail, etc. 40	
ex 76	Wyroby porcelanowe: p. 3. Wyroby porcelanowe z barwnymi lub złoczeniemi brzegami, lecz bez innych ozdób, majolika i t. d. 35 p. 4. Naczynia porcelanowe z malowidłami lub z malowaniami albo złoczeniem wzórami, arabeskami, kwiatami i t. p. ozdobami 40 p. 5. Przedmioty z porcelany i biskwitu dla ozdoby mieszkań, białe i jednobarwne, lecz bez malowideł, złoczeń i ozdób z miedzi i miedzianych stopów 40 p. 6. Wyroby z porcelany i biskwitu dla ozdoby mieszkań, jako to: wazy, statuetki i t. p. przedmioty z malowidłami i t. d. 40		ex 76	Ouvrages en porcelaine: p. 3. Ouvrages en porcelaine, avec bordures colorées ou dorées, mais sans autres ornements, majolique, etc. 35 p. 4. Ustensiles en porcelaine avec peintures ou avec dessins peints ou dorés, arabesques, fleurs, etc. et autres ornements 40 p. 5. Ouvrages en porcelaine et en biscuit pour orner les appartements, blancs et unicolores, sans peintures, dorures, ainsi que sans ornement en cuivre et ses alliages 40 p. 6. Ouvrages en porcelaine et en biscuit pour orner les appartements, tels que vases, statuettes, etc. Objets avec peintures, etc. 40	
ex 77	Wyroby szklane: p. 3. Szkło optyczne w kawałkach 60		ex 77	Verreries: p. 8. Verres d'optique en morceaux. 60	
ex 88	Półfabrykaty i wyroby z gumy: ex p. 1. d. Piłki 40 p. 3. a. Opony dęte oraz kiszki 70 p. 3. b. Opony pełne 70 ex p. 4. Obuwie z kauczuku z tkaninami, ze sprzączką lub bez 60		ex 88	Gomme élastique à demi-ouvrée et en ouvrages: ex p. 1. d. Balles. 40 p. 3. a. Pneumatiques et chambres à air 70 b. Bandages pleins 70 ex p. 4. Chaussures en caoutchouc combiné avec des tissus, avec ou sans boucle 60	
95	Winny kamień i t. d. 35		95	Tartre, etc. 35	

№ TARYFY POLSKIEJ	NAZWA PRODUKTU	ZNIŻKA %	№ DU TARIF FRANÇAIS	DÉSIGNATION DES PRODUITS	DÉTAXE %
ex 112	Przetwory chemiczne i farmaceutyczne: p. 12. a. b. c. d. Alkaloidy i ich sole 50 p. 18. Acetanilid 30 p. 19. Antypirina i t. d. 30 p. 20. Fenacetyna i t. d. 30 p. 21. Pepsyna i pepton. 30 p. 22. Santonina 30 p. 24. Sztuczne przetwory słodzące i t. d. 30		ex 112	Produits chimiques et pharmaceutiques: p. 12 a. b. c et d. Alcaloïdes et leurs sels. 50 p. 18. Acétanilide 30 p. 19. Antipyrine, etc. 30 p. 20. Phénacétine, etc. 30 p. 21. Pepsine et peptones 30 p. 22. Santonine 30 p. 24. Matières édulcorantes artificielles, etc. 30	
ex 113	Przetwory farmaceutyczne i t. d.: p. 1. Wszelkie chemikalia chemiczne dozowane i t. d. 20 p. 2. Plastry i t. d. 30		ex 113	Préparations pharmaceutiques, etc.: p. 1. Tous médicaments composés, dosés, etc. 20 p. 2. Emplâtres, etc. 30	
117	Tuszcze roślinne: p. 1. Oliwa 30		117	Huiles végétales: p. 1. Huile d'olive 30	
ex 118	Wody aromatyczne: Woda z kwiatu pomarańczowego (tylko) 75		ex 118	Eaux aromatiques: Eaux de fleurs d'oranger (seulement) 75	
119	Kosmetyki i pachnidła: p. 1. Bielidło i t. d. 70 p. 2. Wyroby perfumeryjne i kosmetyczne, zawierające spirytus: a) perfumy 70 b) wody pachnące i t. d., zawierające spirytus. 40 p. 3. Perfumy bez spirytusu 70 p. 4. Olejki pachnące i t. d. 55		119	Cosmétiques et substances aromatiques: p. 1. Fards, etc. 70 p. 2. Parfumerie et cosmétiques contenant de l'alcool: a. Parfums 70 b. Eaux aromatiques, etc., contenant de l'alcool 40 p. 3. Parfums sans alcool. 70 p. 4. Huiles odorantes; etc. 55	
120	Mydła: p. 1. Mydła toaletowe i t. d. 40		120	Savons: p. 1. Savons de toilette, etc. 40	
ex 130	Ultramaryna i t. d.: ex p. 1 i 2. Ultramaryna (tylko) 15		ex 130	Bleu d'outremer, etc.: ex p. 1 et 2. Bleu d'outremer (seulement) 15	
ex 134	Wyciągi (ekstrakty) i przetwory farbiarskie: p. 2. wszelkiego rodzaju niewymienione specjalnie, jak kampsz i t. d. 30		ex 134	Extraits et produits tinctoriaux: p. 2. Extraits et produits tinctoriaux de toute espèce, non spécialement dénommés, tels que campêche, etc. 30	
ex 137	Farby i materiały farbiarskie, nie wymienione osobno: p. 5. Atramenty płynne i t. d. 30		ex 137	Couleurs et matières tinctoriales non dénommées: p. 5. Encres liquides, etc. 30	
ex 139	Surowiec żelaza (surówka) w gęsiach, kawałkach i proszku: p. 2. Stopy żelazne (ferro-aliaże), jako to: ferro-alluminium, -silicium, -molibden, -vanadium, -chrom, -fosfor, o zawartości 30% i poniżej wymienionych metali, surówka manganowa o zawartości manganu powyżej 15% 50		ex 139	Fonte brute en morceaux et poudre: p. 2. Ferro-alliages tels que ferro-aluminium, ferro-silicium, ferro-molybdène, ferro-vanadium, ferro-chrome, ferro-phosphore à la teneur de 30% et au dessus, ferro-manganèse contenant plus de 15% de manganèse 50	
148	Złoto, srebro i t. d.: p. 2. a. Wyroby ze złota i t. d. 50 p. 2. b. Wyroby ze złota i platyny z kamieniami szlachetnymi i t. d. 50 p. 3. a. Wyroby ze srebra, również emaljowane i t. d. 50 p. 3. b. Wyroby ze srebra z szlachetnymi kamieniami i t. d. 40 p. 7. Wyroby z platyny, prócz osobno wymienionych 50		148	Or, argent, etc.: p. 2. a. Ouvrages en or, etc. 50 b. Ouvrages en or et platine avec des pierres précieuses, etc. 50 p. 3. a. Ouvrages en argent, même émaillés, etc. 50 p. 3. b. Ouvrages en argent avec des pierres précieuses, etc. 40 p. 7. Ouvrages en platine non spécialement dénommés, etc. 50	
ex 149	Wyroby z miedzi i innych metali i t. d.: ex p. 4. Naczynia kuchenne z aluminium, oraz ich części: I. niepolerowane 15 II. polerowane lub lakierowane 15 ex p. 9. b. Wyroby z nieszlachetnych metali złożone lub c. d. srebrzone i t. d. 15		ex 149	Ouvrages en cuivre et autres métaux, etc: ex p. 4. Ustensiles en aluminium avec leurs parties: I. non polis 15 II. polis et vernis 15 ex p. 9 b. ouvrages en métaux non précieux dorés ou c. d. argentés, etc. 15	
ex 155	Drut: ex p. 1. Drut stalowy do aeroplanów i fortepianów (za zezwoleniem Min. Skarbu) 30 p. 2. drut miedziany i t. d. 10		ex 155	Fils métalliques: ex p. 1. Fils d'acier pour aéroplanes et pianos (avec autorisation du Ministère des Finances polonais) 30 p. 2. Fils de cuivre, etc 10	
ex 158	Wyroby nożownicze: p. 2. Scyzoryki i noże składane 25 p. 3. Wyroby, wymienione w p. p. I i 2, połączone i t. d. 50		ex 158	Coutellerie: p. 2. Canifs et couteaux pliants 25 p. 3. Articles dénommés aux parag. 1 et 2, dorés, etc. 50	
ex 161	Narzędzia i t. d.: p. 2. Narzędzia, osobno nie wymienione. 10 p. 3. Narzędzia stalowe hartowane i t. d. 10		ex 161	Outils, etc.: p. 2. Outils non dénommés spécialement. 10 p. 3. Outils en acier trempé, etc. 10	

№ TARYFY POLSKIEJ	NAZWA PRODUKTU	ZNIŻKA %	№ DU TARIF POLONAI	DÉSIGNATION DES PRODUITS	DÉTAXE %
162	Przybory zecerskie i t. d.	25	162	Matériel de typographie, etc.	25
ex 167	Maszyny i aparaty kompletne: ex p. 11. Turbiny parowe i spalinowe: d. powyżej 1000 do 3000 kg wł.	25	ex 167	Machines et appareils complets: ex p. 11. Turbines à vapeur et à essence: d. au-dessus de 1000 à 3000 kgs. inclusivement.	25
	e. powyżej 3000 kg	40		e. au-dessus de 3000 kgs.	40
	p. 12 c. Obrabiarki do drzewa, nie wymienione osobno	20		p. 12. c. Machines à travailler le bois, non spécialement dénommées	20
	p. 14. Maszyny włókiennicze, nie wymienione osobno.	40		p. 14. Machines pour l'industrie textile, non spécialement dénommées	40
	ex p. 15. Krosna tkackie do jedwabiu	40		ex p. 15. Métiers à tisser la soie.	40
	ex p. 16. Włókiennicze przyrządy pomocnicze, oprócz służących do wełny i odpadków bawełny	25		ex p. 16. Machines auxiliaires pour l'industrie textile, sauf celles pour la laine et les déchets de coton	25
	ex p. 24. Aparaty do automatycznego rozdzielania benzyny	60		ex p. 24. Appareils de distribution automatiques d'essence	60
	ex p. 31. Maszyny elektryczne: dynamo, motory elektryczne, transformatory wszelkiego rodzaju oraz ich części	30		ex p. 31. Machines électriques: dynamos, moteurs électriques, transformateurs de tout genre, ainsi que les pièces détachées des machines ci-dessus dénommées:	
	a. wagi 15 kg i mniej	10		a. pesant 15 kgs. ou moins	30
	b. c. d. powyżej 15 do 3000 kg wł.	10		b. c. d. pesant de 15 à 3000 kgs. inclusivement.	10
	e. powyżej 3000 kg	20		e. pesant plus de 3000 kgs.	20
	ex p. 31. Maszyny elektryczne, osobno nie wymienione, jako to: wentylatory elektryczne wiertarki, szlifiarki i t. d., z nieodłączalnym napędem elektrycznym, wszelkie elektromagnesy i części pojedyncze	30		ex p. 31. Machines électriques non spécialement dénommées, comme ventilateurs électriques, machines à forer, mouler, etc. avec moteur électrique, faisant partie intégrante de l'appareil, tous électro-aimants et leurs pièces détachées.	30
	p. 36. Pługi motorowe i t. d.	20		p. 36. Charrues à moteur, etc.	20
	p. 37. Siewniki i t. d.	30		p. 37. Semoirs, etc.	30
169	Instrumenty precyzyjne: ex p. 1. Instrumenty, wymienione w tym punkcie, z wyjątkiem manometrów, wakuometrów i gazometrów	25	169	Instruments de précision: ex p. 1. Instruments dénommés à ce poste, à l'exception des manomètres, vacuomètres et des compteurs à gaz	25
	Gazometry	10		Compteurs à gaz	10
	ex p. 3. Instrumenty geodezyjne i t. d., wymienione w tym punkcie, lecz tylko rejestrujące	30		ex p. 3. Instruments de géodésie, etc. dénommés à ce poste, mais seulement enregistreurs.	30
	ex p. 5. Instrumenty optyczne i t. d.	10		ex p. 5. Instruments d'optique, etc.	10
	ex p. 5. Aparaty projekcyjne dla dzieci, ważące do 4 kg.	60		ex p. 5. Appareils de projection pour enfants, jusqu'au poids de 4 kgs.	60
	p. 6. Szkła optyczne i t. d.	10		p. 6. Verres d'optique, etc.	10
	p. 8. Wstęgi kinematograficzne: a) wyświetlone pozytywy	45		p. 8. Films cinématographiques: a. impressionnés positifs	45
	b) wyświetlone negatywy	45		b. impressionnés négatifs	45
	c) niewyświetlone	45		c. non impressionnés	45
	d) sprowadzone dla użytku szkół	45		d. importés pour usage scolaire, etc.	45
	p. 9. b. Klisze fotograficzne niewyświetlone	40		p. 9. b. Plaques photographiques non impressionnées	40
	p. 10. Przyrządy i aparaty ortopedyczne i protezy	40		p. 10. Instruments et appareils d'orthopédie et de prothèse.	40
	p. 11. Narzędzia miernicze precyzyjne i miary precyzyjne	30		p. 11. Machines à mesurer, de précision et mesures de précision	30
	ex p. 14. Lampy łukowe, projekторы, świece do silników spalinowych	20		ex p. 14. Lampes à arc, projecteurs, bougies pour moteurs à explosion	20
	p. 17. Mierniki elektrotechniczne i t. d.	10		p. 17. Enregistreurs électrotechniques, etc.	10
	p. 27. Aparaty do T. S. F. (telegrafu bez drutu)	10		p. 27. Appareils pour la T. S. F.	10
ex 173	Wozy: ex p. 3. Kołowce (welocypedy): a) dwukołowe	15	ex 173	Véhicules: ex p. 3. Vélocipèdes a. à deux roues	15
	b) trzykołowe	20		b. à trois roues	20
	ex p. 6. a. Koła, latarnie i inne akcesoria do automobilów	20		ex p. 6. a. Roues, lanternes et autres accessoires pour automobiles	20
	p. 7. Części kołowców	15		p. 7. Parties et accessoires de vélocipèdes	15
	p. 8. Automobile: a) od 350 do 700 kg wł.	30		p. 8. Automobiles: a. de 350 à 700 kgs. inclus.	30
	b) od 700 do 1100 kg wł.	50		b. de 700 à 1100 kgs. inclus.	50
	c) od 1100 do 1500 kg wł.	40		c. de 1100 à 1500 kgs. inclus.	40
	d) powyżej 1500 kg	20		d. au-dessus de 1500 kgs.	20
	ex p. 11. a. Podwozia do automobilów: I. 450 kg i mniej.	40		ex p. 11. a. Chassis pour automobiles avec moteur: I. pesant 450 kgs. ou moins	40
	II. powyżej 450 do 700 kg wł.	60		II. de 450 kgs. à 700 kgs. inclus.	60

№ TARYFY POLSKIEJ	NAZWA PRODUKTU	ZNIŻKA %	№ DU TARIF POLONAIS	DÉSIGNATION DES PRODUITS	DÉTAXE %
	III. od 700 do 1100 kg wł.	50		III. de 700 à 1100 kg. inclus.	50
	IV. powyżej 1100 kg	30		IV. au-dessus de 1100 kgs.	30
	p. 11. b. 1. Karoserje samochodowe osobowe	20		p. 11. b. I. Carrosserie d'automobiles pour le transport des personnes	20
	p. 12. Cyklonetki	40		p. 12. Voiturettes et cyclecars (cyklonetki)	40
	p. 13. Motocykle i t. d.	40		p. 13. Motocycles, etc.	40
183	Przędza bawełniana: ex p. 1. b. } merceryzowana do № 60 (№ ang.)	10	183	Filés de coton: ex p. 1. b. et } mercerisés, jusqu'au № 60 anglais	10
ex 185	Przędza jedwabna: p. 1. a. b. nitkowana.	40	ex 185	Filés de soie: p. 1. a et b. retors, etc.	40
	p. 2. a. b. i uwaga. Przędza schappe, i t. d.	30		p. 2. a et b. } Filés de schappe, etc.	30
	p. 3. a. b. Przędza z jedwabiu sztucznego	20		p. 3. a et b. Filés de soie artificielle	20
186	Wełna czesana i t. d.: p. 1. a, b. czesana	40	186	Laine peignée, etc.: p. 1. a et b. Laine peignée	40
	p. 2. Przędza pojedyncza: a. do № 57 wł. (num. metr.)	10		p. 2. Filés de laine simple a. jusqu'au 57 inclus (numération métrique)	10
	b. powyżej № 57	30		b. au-dessus de 57	30
	p. 3. nitkowana: a. do № 57 wł.	10		p. 3. Filés de laine retors a. jusqu'au 57 inclus	10
	b. powyżej № 57	30		b. au dessus de 57	30
	p. 4. a. b. ozdobnie nitkowana	30		p. 4. a et b. Fils retors avec ornement	30
187	Tkaniny bawełniane surowe i bielone: p. 1. Płótna bawełniane, zawierające w 1 kg wagi do 10 m kw. wł.	15	187	Tissus de coton unis et blanchis: p. 1. Toiles de coton ayant par kg. 10 m ² inclus	15
	p. 2. Płótna bawełniane, zawierające w 1 kg wagi od 10 do 15 m kw. wł.	10		p. 2. Toiles de coton ayant par kg. de 10 à 15 m ² inclus.	10
	p. 3. Tkaniny, zawierające w 1 kg wagi po- wyżej 15 m kw.	10		p. 3. Toiles de coton ayant par kg. plus de 15 m ²	10
ex 188	p. 1, 2 i 3. Tkaniny bawełniane, merceryzo- wane i t. d.	10	ex 188	p. 1. 2 et 3. Tissus de coton mercerisés, teints, etc.	10
195	Jedwabne: chustki tkane, fulary i t. d. ex p. 1, a, b. Wstążki	30	195	Mouchoirs, foulards de soie, etc.: ex p. 1. a et b. Rubans.	30
	ex p. 1. Inne tkaniny jedwabne: a. do 50 gr i mniej	70		ex p. 1. Autres tissus de soie: a. jusqu'à 50 gr. inclus par m ²	70
	b. powyżej 50 gr oraz aksamity jedwabne	60		b. plus de 50 gr. par m ² , ainsi que les ve- lours de soie	60
	p. 2. Plusz i szenila jedwabne	55		p. 2. Peluche et chenille de soie	55
	p. 4. Gaza młynarska	50		p. 4. Gaze à bluter	50
196	Fulary jedwabne, i t. d.	70	196	Foulards en soie, etc.	70
199	Tkaniny wełniane: p. 1, a, b. z przędzy czesankowej	20	199	Tissus de laine: p. 1. a et b. Tissus de laine peignée	20
	p. 2, a, b. wszelkie inne, nie wymienione w punkcie 1-ym, ważące do 500 gr wł. na metr kw.	20		p. 2. a et b. Tissus de laine, autres, de toute espèce, non dénommés au point 1, pe- sant jusqu'à 500 gr. inclusivement par m ²	20
	p. 2. c. te same, powyżej 500 gr na metr kw.	15		Les mêmes, pesant plus de 500 gr. par m ²	15
ex 206	Wyroby mechaniczne tiulowe i t. d.: p. 2. Tiul bawełniany i t. d.	30	ex 206	Ouvrages mécaniques de tulle, etc: p. 2. Tulle de coton, etc.	30
	p. 3. Tkaniny firankowe, wyszywane na tiulu i t. d.	30		p. 3. Tissus pour rideaux, broderies sur tulle	30
207	Koronki i hafty	25	207	Dentelles et broderies.	25
ex 209	Bielizna: p. 1. Bielizna wykończona i niewykończona: b. zwykła, wykonana z innych materiałów, niż objęte poz. 187 p. p. 1 i 2 i poz. 188 p. p. 1 i 2, i t. d.	10	ex 209	Lingerie: p. 1. Linge achevé ou non: b. ordinaire, confectionné d'autres matière, etc.	10
	c. przybrana haftami i t. d.	30		c. garni de broderies, etc.	30
	p. 3. Odzież damska i dziecienna: a. zwykła	10		p. 3. Vêtements pour dames et enfants: a. ordinaires	10
	b. przybrana haftami i t. d.	35		b. garnis de broderies, etc.	35
	p. 4. kapelusze damskie i t. d.	20		p. 4. Chapeaux pour dames, etc.	20
ex 212	Guziki i spinki: p. 1. z perłowej masy	20	ex 212	Boutons et boucles: p. 1. en nacre	20
213	Pióra ozdobne i t. d.: p. 1. pióra i skórki ptasie i t. d.	50	213	Plumes de parure et fleurs artificielles: p. 1. Plumes et peaux d'oiseaux, etc.	50
	p. 2. kwiaty sztuczne i t. d.	50		p. 2. Fleurs artificielles, etc.	50
	p. 3. sztuczne rośliny i t. d.	60		p. 3. Plantes artificielles, etc.	60
ex 215	Wyroby galanteryjne i t. d.: ex p. 1. grzebień i szpilki do włosów z szyldkretu	40	ex 215	Articles de fantaisie, etc: ex p. 1. Peignes et épingles à cheveux en écaille	40
	ex p. 3. artykuły toaletowe i galanteryjne zwykłe, z oprawą z metali nieszlachetnych			ex p. 3. Articles de toilette et de fantaisie ordinaires, avec montures en métaux: non	

№ TARYFY POLSKIEJ	NAZWA PRODUKTU	ZNIŻKA %	№ DU TARIF POLONAIS	DÉSIGNATION DES PRODUITS	DÉTAXE %
	i stopów, nawet połączane lub posrebrzane	30		précieux ou alliages, même dorés ou argentés; peignes et épingles à cheveux en imitation d'écaille.	30
	ex p. 3 cellofan (cellophane) w arkuszach i kapslach	70		ex p. 3. Cellophané en feuilles et capsules	70
	ex p. 3. szczotki toaletowe i do odzieży	30		ex p. 3. Brosses pour la toilette et les vêtements	30
	ex p. 5. a. lalki ubrane (tylko)	10		ex p. 5. a. Poupées habillées (seulement)	10
216	Przybory piśmienne i t. d.:		ex 216	Fournitures de bureau, etc:	
	ex p. 1. gumy do ołówków i atramentu.	10		ex p. 1. Gommés à crayon et à encre	10
	p. 2. obsadki do napełniania (t. zw. wieczne pióra—stylographes)	40		ex p. 2. Stylographes à encre	40

LISTA B.

Nr. TARYFY FRANCUSKIEJ	NAZWA PRODUKTU
12	Świnię
13	Prosięta, wazące do 15 kg.
ex 14 bis	Drób żywy
17	Szynki oczyszczone z kości i zwinięte, szynki gotowane, mięsa solone
17 bis	Wyroby masarskie
ex 18	Drób bity
ex 18 bis	Zwierzyna martwa (z wyjątkiem królików, saren, jeleni i zółwi)
19	Konserwy mięsne w puszkach
20 bis	Jelita
24	Włoseń
ex 25	Szczecina
ex 26	Pierze pościelowe
34	Jaja drobiu i dzikich ptaków
37	Masło
ex 47	Ryby konserwowane i marynowane
74	Słód (wykiełkowany jęczmień)
80	Jarzyny suszone
83	Kartofle
ex 86	Owoce smażone lub konserwowane w cukrze i miodzie
89	Nasiona siewne
ex 115	Terpentyna, żywica
115 bis	Smola
126	Korzenie lecznicze
126 bis	Zioła, kwiaty i liście lecznicze
127	Owoce i ziarna lecznicze
128	Drzewo okrągłe, surowe i t. d., drzewo ociosane i tarte i t. d., drzewo tarte i t. d.
129	Koški brukowe z drzewa
130	Kiepki
131	Łaty
132	Dykty i tyczki wyrobione
133	Zerdzie, podpory, tyki i t. d.
ex 142 bis	Konopie czesane
146	Wiklina
ex 158	Jarzyny świeże (importowane podczas normalnego sezonu produkcji we Francji)
	Jarzyny solone, marynowane, konserwowane, suszone
160	Chmiel
161	Lupulina z chmielu
168	Celuloza
174	Spirytus (wódki, inne)
193 bis	Bitumy i asfalty
194	Wosk ziemny czyli ozokeryt
197/198	Oleje mineralne i osad
199	Parafina i wazelina
0165 ter i } 0165 quat }	Soda naturalna lub sztuczna
0173	Węglan cynku inny; niż rodzimy

LISTE B.

№ DU TARIF FRANÇAIS	DÉSIGNATION DES PRODUITS
12	Porcs
13	Cochons de lait, de 15 kilos et au-dessous
ex 14 bis	Volailles vivantes
17	Jambons désossés et roulés, jambons cuits
	Viandes salées
17 bis	Charcuterie fabriquée
ex 18	Volailles mortes
ex 18 bis	Gibier mort (à l'exclusion des lapins, chevreuils, cerfs, tortues)
19	Conservés de viandes en boites
20 bis	Boyaux
24	Crins
ex 25	Soies de porc
ex 26	Plumes à lit
34	Oeufs de volailles et de gibier
37	Beurre
ex 47	Poissons conservés au naturel ou marinés
74	Malt (orge germée)
80	Légumes secs
83	Pommes de terre
ex 86	Fruits confits ou conservés au sucre et au miel
89	Graines à ensemençer
ex 115	Térébenthines, résines
115 bis	Goudrons
126	Racines médicinales
126 bis	Herbes, fleurs et feuilles médicinales
127	Fruits et graines médicinales
128	Bois ronds, bruts, etc. Bois équarris ou sciés, etc. Bois sciés etc.
129	Pavés en bois débités en morceaux
130	Merrains
131	Bois en éciisses
132	Bois feuillards et échaldas, fabriqués
133	Perches, étançons, échaldas, etc.
ex 142 bis	Chanvre peigné
146	Osier
ex 158	Légumes frais (importés pendant la saison normale de production en France)
	Légumes salés ou confits, conservés, desséchés
160	Houblons
161	Lupuline de houblon
168	Pâtes de cellulose
174	Alcools (eaux de vie, autres)
193 bis	Bitumes et asphaltes
194	Cire minérale ou ozokérite
197/198	Huiles minérales et résidus
199	Paraffine et vaseline
0165 ter } 0165 quat }	Soude naturelle ou artificielle
0173	Carbonate de zinc autre que natif

Nr. TARYFY FRANCUSKIEJ	NAZWA PRODUKTU	№ DU TARIF FRANÇAIS	DÉSIGNATION DES PRODUITS
ex 0179	Krezol surowy	ex 0179	Crésols bruts
0180	Benzol i t. d.	0180	Benzols, etc.
0200	Aceton	0200	Acétone
0263	Fenol czysty, krezol powyżej 60%	0263	Phénol pur, crésols à plus de 60%
317	Cykorja i t. d.	317	Chicorée, etc.
318	Krochmal	318	Amidon
319	Mączka kartoflana i t. d.	319	Fécules de pommes de terre, etc.
ex 319 ter	Dekstryna	ex 319 ter	Dextrine
327 bis	Kazeina	327 bis	Caséine, etc.
361	Zarówki elektryczne, druciki metalowe do żarówek elektrycznych	361	Lampes électriques à incandescence, filaments métalliques pour lampes électriques à incandescence
381 bis	Jedwab sztuczny	381 bis	Fils de soie artificielle
401	Dywany z juty krótko strzyżonej lub włochatej	401	Tapis de jute ras ou à poils
407	Tkaniny czysto bawełniane gładkie i cajgi drukowane (dla taksy dodatkowej od drukowania)	407	Tissus de coton pur, unis, croisés et coutils imprimés (pour la surtaxe d'impression)
408	Perkalina	408	Percaline enduite
ex 438	Kilimy double-face	ex 438	Kélims double-face
ex 461	Papier i karton (z wyjątkiem bibułki do papierosów)	ex 461	Papier ou carte (autre que le papier à cigarettes)
488 i 489	Pasy, taśmy i t. d., artykuły skórzane ze skóry naturalnej lub sztucznej do maszyn włókienniczych	488 et 489	Courroies, bandes, lanières, etc. Articles en cuir, naturel ou artificiel, pour machines textiles
ex 496	Wyroby pozłacane lub posrebrzane zapomocą rozmaitych procesów, biżuterja pokrywana złotem i srebrem; wyroby platerowane i złotnicze posrebrzane i podobne przedmioty pozłacane.	ex 496	Ouvrages dorés ou argentés par divers procédés: bijouterie doublée d'or et d'argent; plaqué et orfèvrerie argentée et objets similaires dorés
510	Maszyny parowe stałe i t. d.	510	Machines à vapeur fixes, etc.
515	Gremple niegarniowane	515	Cardes non garnies
516	Maszyny i przyrządy do czyszczenia, otwierania i przygotowania wełny, bawełny i odpadków bawełny	516	Machines et mécaniques à nettoyer, à ouvrir et à préparer la laine, le coton et les déchets de coton
ex 517 i } 517 bis }	Maszyny i nawijacze do przędzenia wełny i bawełny gremplowanej	ex 517 et } 517 bis }	Métiers et renvideurs à filer la laine et le coton cardés
ex 525 sex	Maszyny do fabrykacji cementu, kompletne aparaty dla cukrowni i browarów, przenośniki wahadłowe rolkowe	ex 525 sex	Machines pour la préparation du ciment: appareils complets pour la sucrerie et la brasserie, couloirs oscillants à rouleaux
527	Aparaty cukrownicze, ogrzewniki do browarów, dystylarni i t. d.	527	Appareils à sucre, à chauffage pour brasserie, distillerie, etc.
528	Skórzane płytki i taśmy do grempli, zaopatrzone kolcami z żelaza lub stali, mające u podstawy co najmniej 1 mm średnicy	528	Plaques et rubans de cardes en cuir, garni de pointes de fer ou d'acier, ayant à la base au moins 1 mm. de diamètre
529	Płytki i taśmy gremplowe z drutu żelaznego lub stalowego i t. d.	529	Plaques et rubans de cardes en fil de fer ou d'acier, etc.
529 bis	Płytki i taśmy skórzane do grempli i t. d.	529 bis	Plaques et rubans de cardes en cuir, etc.
ex 532 ter	Koła rozpedowe do maszyn (tylko do motorów semi-Diesel)	ex 532 ter	Volants de machines (pour les moteurs semi-Diesel seulement)
541	Plecionki (tkaniny) metalowe z żelaza lub stali	541	Toiles métalliques en fer ou en acier
542	Plecionki (tkaniny) metalowe z miedzi i mosiądzu	542	Toiles métalliques en cuivre et en laiton
543 bis	Blachy dziurkowane żelazne, stalowe i t. d.	543 bis	Tôles perforées en fer, acier, etc.
543 ter	Kraty żelazne, stalowe, miedziane, mosiężne, cynkowe lub z innych metali	543 ter	Treillis en fer, acier, cuivre, laiton, zinc, ou autres métaux
ex 553 i } 553 bis }	Rury cylindryczne proste z lanego żelaza i t. d.	ex 553 et } 553 bis }	Tuyaux cylindriques droits en fonte moulée, etc.
554	Odlewy do maszyn lub do ozdób	554	Fonte mécanique ou d'ornements
555	Odlewy żeliwne (inne, niż części do maszyn) cynowane, miedziowane, bronzowane, lakierowane, pobielane, emaljowane lub nieoksydujące się.	555	Ouvrages en fonte moulée (autres que les pièces mécaniques) étamés, cuivrés, bronzés, vernissés, émaillés ou rendus inoxydables
555 bis	Wyroby żeliwne, cylindry i t. d.	555 bis	Ouvrages en fonte moulée, cylindres, etc.
556	Wyroby żeliwne utwardzane i t. d.	556	Ouvrages en fonte trempée, etc.
557	Piece, kominki, grzejniki i t. d.	557	Poêles, cheminées, calorifères, etc.
557 bis	Odlewy żeliwne: naczynia i t. d.	557 bis	Ouvrages en fonte moulée: poterie, etc.
558—558 bis	Konstrukcje żelazne	558 à 558 bis	Ferronnerie
558 ter	Okucia do wozów i t. d.	558 ter	Ferrures de voitures, etc.
559—559 quat	Wyroby ślusarskie	559 à 559 quat	Serrurerie
561	Liny żelazne i stalowe i t. d.	561	Câbles de fer et d'acier, etc.
561 bis	Drut koleczasty	561 bis	Ronces artificielles
562 bis	Łańcuchy ogniwoowe żelazne lub stalowe i t. d.	562 bis	Chaines en fer ou en acier à maillons, etc.
567—567 bis	Rury żelazne i stalowe	567—567 bis	Tubes en fer ou en acier
567 ter	Butle stalowe niespawane i t. d.	567 ter	Récipients en acier sans soudure, etc.
568	Naczynia kuchenne oraz wszelkie wyroby żelazne, stalowe lub z blachy czarnej, osobno niewymienione:	568	Articles de ménage et tous articles en fer, en acier ou en tôle noire non dénommés:
	1) emaljowane jednobarwnie, bielone,		1) émaillés-unis, étamés,

№ TARYFY FRANCUSKIEJ	NAZWA PRODUKTU
	2) emaljowane, dekorowane bez pozłoty, marmurkowane lub granitowane bez pozłoty,
	3) emaljowane, dekorowane z pozłotą, marmurkowane, granitowane, złoczone,
	4) wykonane w więcej niż w dwóch kolorach albo złoczone.
572	Wyroby kotlarskie z miedzi i t. d.
572 bis	Narzędzia miedziane i t. d.
575	Inne przedmioty osobno niewymienione z miedzi czystej albo z domieszką cynku lub cyny.
596/596 bis	Miotły
597	Fasonowane drzewo ciesielskie i kołodziejskie
600	Drzewo heblowane, rowkowane i t. d.
601	Drzwi, okna i t. d.
602 bis	Wyroby tokarskie
602 ter	Kadzie i faski złożone lub niezłożone
ex 603 quat	Forniery
614 ter	Samochody
ex 641 bis	Pudełka drewniane powleczone laką.

№ DU TARIF FRANÇAIS	DÉSIGNATION DES PRODUITS
	2) émaillés-décorés sans or, marbrés ou granités sans or,
	3) émaillés-décorés avec or, marbrés, granités avec or,
	4) imprimés en plus de deux couleurs ou en or
572	Chaudronnerie de cuivre, etc.
572 bis	Outils de cuivre, etc.
575	Autres objets non dénommés en cuivre pur ou allié de zinc ou d'étain
596/596 bis	Balais
597	Pièces de charpente et de charonnage façonnées
600	Bois rabotés, rainés, etc.
601	Portes, fenêtres, etc.
602 bis	Ouvrages de tournerie
602 ter	Cuves et cuveaux montés et démontés
ex 603 quat	Placages et contreplacages
614 ter	Voitures automobiles
ex 641 bis	Boîtes en bois laqué.

LISTA C.

№ TARYFY FRANCUSKIEJ	NAZWA PRODUKTU	ZNIŻKA %
83	Wosk	30
ex 38	Miód naturalny.	30
ex 45	Karpie.	50
92	Melasa.	60
116	Esencja terpentynowa	80
163	Korzenie cykorji	50
185	Cement	50
185 bis	Rury i inne przedmioty lane z cementu i betonu, z cementu i metalu	30
186	Płyty z cementu prasowanego	30
206	Surowe żelazo i stal w blokach	10
207	Żelazo i stal, walcowane lub kute w blokach, kęsach i prętach	50
207 bis	Żelazo i stal, walcowane lub kute i t. d.	50
207 ter	Stal szlachetna narzędziowa	60
207 quat	Stale specjalne.	60
207 quin		
209	Taśmowe żelazo i stal, walcowane na gorąco	10
209 bis	Taśmowe żelazo i stal, walcowane na zimno	10
210	Blachy żelazne lub stalowe	30
210 bis	Blachy płaskie ze stali nikielowej, przykrojone lub nie.	30
211	Blacha cynowana (biała), blacha miedziowana, ołowiona lub cynkowana	60
212	Drut żelazny i stalowy, i t. d.	60
214	Koła, obręcze i piasty do kół, żelazne lub stalowe	50
215	Osie proste, kolejowe, tramwajowe lub inne niewymienione, z żelaza lub stali	60
216	Osie wykorbione dla lokomotyw, żelazne lub stalowe	60
222	Ołów	50
ex 224	Cynk walcowany	50
040	Żelazocyjanek potasu.	10
041	Żelazocyjanek potasu	10
042	Sulfocyjanek potasu	10
073	Kwas siarkowy.	75
0100	Chlorek baru	25
0174	Chlorek cynku	75
0175	Tlenek cynku	25
0177	Siarczan cynku.	25
0178	Litopon	30
ex 0179	Produkty suchej destylacji smoły węglowej i t. p., oleje z węgla, oleje ciężkie	35
0183	Chloroform	75
0194	Alkohol metylowy nieoczyszczony (metylen)	50
0195	Alkohol metylowy oczyszczony	50
0196	Gliceryna.	10
0197	Aldehyd mrówkowy.	30

LISTE C.

№ DU TARIF FRANÇAIS	DÉSIGNATION DES PRODUITS	DÉTAXE %
33	Cire	30
ex 38	Miel naturel pur	30
ex 45	Carpes	50
92	Mélasses	60
116	Essences de térébenthine.	80
163	Racine de chicorée	50
185	Ciment	50
185 bis	Tuyaux et objets moulés en ciment et en béton, en ciment armé.	30
186	Carreaux en ciment comprimé	30
206	Fer et acier bruts, en lingots	10
207	Fer ou acier laminé ou forgé en blooms, billettes et barres	50
207 bis	Fer ou acier laminé ou forgé, etc.	50
207 ter	Acier fin pour outils	60
207 quat	Aciers spéciaux	60
207 quin		
209	Feuillards en fer ou en acier laminé à chaud.	10
209 bis	Feuillards en fer ou en acier laminé à froid	10
210	Tôles planes de fer ou d'acier	30
210 bis	Tôles planes d'acier au nickel, découpées ou non.	30
211	Fer étamé (fer blanc) cuivré, plombé ou zingué	60
212	Fils de fer et d'acier, etc.	60
214	Roues, bandages et centres de roues en fer ou en acier.	50
215	Essieux droits pour matériel de chemins de fer et tramways, essieux, non dénommés en fer ou en acier.	60
216	Essieux coulés pour locomotives, en fer ou acier	60
222	Plomb	50
ex 224	Zinc laminé	50
040	Ferricyanure de potassium (prussiate rouge)	10
041	Ferrocyanure de potassium (prussiate jaune)	10
042	Sulfocyanure de potassium	10
073	Acide sulfurique.	75
0100	Chlorure de baryum	25
0174	Chlorure de zinc.	75
0175	Oxyde de zinc	25
0177	Sulfure de zinc	25
0178	Lithopone	30
ex 0179	Produits obtenus directement par la distillation du goudron de houille, etc., huiles de houille, huiles lourdes	35
0183	Chloroforme	75
0194	Alcool méthylique brut (méthylène).	50
0195	Alcool méthylique rectifié	50
0196	Glycérine	10
0197	Aldéhyde formique.	30

№ TARYFY FRANCUSKIEJ	NAZWA PRODUKTU	ZNIŻKA %	№ DU TARIF FRANÇAIS	DÉSIGNATION DES PRODUITS	DÉTAXE %
0201	Octan metylu	10	0201	Acétate de méthyle	10
0202	Rozpuszczalniki acetonowe i octano-metylowe	10	0202	Solvants à base d'acétone et d'acétate de méthyle	10
0203	Kwas octowy	25	0203	Acide acétique	25
0262	Cyjanek benzylu	75	0262	Cyanure de benzyle	75
296	Biękit pruski	10	296	Bleu de Prusse	10
301	Ołówki	60	301	Crayons	60
301 bis	Grafity do ołówków (wnętrza do ołówków)	60	301 bis	Mines	60
324/325	Kleje	50	324/325	Colles	50
326 i } 326 bis }	Zelatina w proszku, listkach, tafelkach albo w płytkach	50	326 et } 326 bis }	Gélatine en poudre, en feuilles, en feuillets ou en plaques	50
ex 330-	Pasty i kremy, zawierające jeden lub więcej rozczynników, nadających połysk	25	ex 330	Cirages et crèmes autres, contenant un ou plusieurs dissolvants, utilisés pour vernis	25
347	Porcelana	30	347	Porcelaine	30
ex 350	Wyroby ze szkła i kryształu: Artykuły do oświetlenia:		ex 350	Gobeletterie de verre et de cristal: Articles pour l'éclairage:	
	Szkiełka i cylindry do lamp	80		Verres ou cheminées d'éclairage	80
	Reflektory, abażury, kule, klosze	60		Réflecteurs, abat-jours, globes ou verrines	60
359 quat	Butelki do wina szampańskiego	50	359 qt	Bouteilles dites champenoises	50
362	Wyroby ze szkła, nie wymienione oddzielnie	60	362	Objets en verre non dénommés	60
368	Przędza czysto bawełniana, pojedyncza	25	368	Fils de coton pur, simples	25
369	Przędza czysto bawełniana, nitkowana	25	369	Fils de coton pur, retors	25
370	Przędza czysto bawełniana, osnowa snuta	25	370	Fils de coton pur, chaînes ourdies	25
371	Przędza bawełniana z domieszką, lecz z przewagą bawełny w wadze	25	371	Fils de coton mélangé, le coton dominant en poids	25
372	Przędza czysto wełniana, pojedyncza	50	372	Fils de laine pure, simple	50
373	Przędza czysto wełniana, nitkowana dla tkanin, bielona lub nie, czesana lub gremplowana	50	373	Fils de laine pure, retors pour tissage, blanchis ou non, peignés ou cardés	50
373 bis	Przędza czysto wełniana, nitkowana do tkanin, barwiona lub drukowana, czesana lub gremplowana	50	373 bis	Fils de laine pure, retors pour tissage, teints ou imprimés, peignés ou cardés	50
374	Przędza czysto wełniana, nitkowana, pod dywany, czesana, bielona lub nie, barwiona lub drukowana	50	374	Fils de laine pure, retors pour tapisserie, peignés, blanchis ou non, teints ou imprimés	50
375	Przędza wełniana z domieszką przędzy innej, alpagowej, lamy, wigonia, sierści koziej, kaszmirowej lub wielbłądziej, z przewagą wełny w wadze	50	375	Fils de laine mélangée de filament autres que la laine d'alpaga, de lama, de vigogne et de chèvre cachemire ou de chameau, la laine dominant en poids	50
376	Przędza alpagowa, z lamy, z wigonia, z sierści koziej, kaszmiru, sierści wielbłądziej, czysta lub z domieszką	50	376	Fils d'alpaga, de lama, de vigogne et de poil de chèvre, de cachemire ou de chameau, purs ou mélangés	50
382	Tkaniny czysto lniane, konopne, lub z rami, gładkie lub przerabiane, surowe	50	382	Tissus de lin, de chanvre ou de ramie, purs, unis ou ouvrés, écrus	50
383	Tkaniny lniane i t. d. bielone, kremowane, myte lub apreturowane, i t. d.	50	383	Tissus de lin etc. blanchis, crévés, lavés ou apprêtés, etc.	50
384	Tkaniny lniane i t. d. drukowane, barwione i przerabiane	50	384	Tissus de lin, etc. imprimés, teints et ouvragés	50
386	Płótna damaszkowane, pościelowe, meblowe i t. d.	30	386	Toiles damassées pour literie et ameublement, etc.	30
387	Bielizna stołowa damaszkowa	30	387	Linge de table damassé	30
389.	Pasmanteria, wstążki i sznury	50	389	Passenterie, rubannerie et sangles en ficelles	50
390	Wyroby dziane	50	390	Bonneterie	50
394	Tkaniny czysto jutowe surowe	40	394	Tissus de jute pure et écru	40
398 i } 398 bis }	Worki jutowe (nowe lub używane, przywieszane puste) Te same cia, co za tkaniny jutowe, z których są wyrobione, z podwyżką 10%, niżka procentowa ta sama, co powyżej od tkanin, z których są zrobione		398 et } 398 bis }	Sacs de jute, neufs ou ayant servi, importés vides Mêmes droit que les tissus de jute qui les composent augmentés de 10%, pourcentage ci-dessus pour le droit du tissu qui les compose	
404	Tkaniny czysto bawełniane, gładkie, kiprowane i cajgi surowe	50	404	Tissus de coton pur, unis croisés et coutils-écrus	50
405	Te same, bielone	50	405	Les mêmes, blanchis	50
405 bis	Bandaż czysto bawełniane, gładkie, do opatrunku i t. d.	50	405 bis	Bandes de coton pur, unies pour pansements, etc.	50
ex 406	Tkaniny czysto bawełniane, kiprowane i cajgi barwione, ważące 13 kg i więcej na 100 m kw., zawierające w kwadracie 5 mm 27 nitek i mniej	50	ex 406	Tissus de coton pur, croisés et coutils teints, pesant 13 kgs et plus les 100 m ² , 27 fils et moins dans un carré de 5 mm de côté	50
409	Aksamity bawełniane gładkie, na sposób jedwabnych i t. d.	80	409	Velours de coton lisses, dits façon soie, etc.	80
410	Inne aksamity bawełniane, zawierające w osnowie 26 nitek i mniej na centymetr, te same, zawierające w osnowie na centymetr powyżej 26 nitek i t. d.	65	410	Velours de coton autres, contenant en chaîne au cm 26 fils au moins, les mêmes contenant en chaîne au centimètre plus de 26 fils, etc.	65
ex 411	Tkaniny czysto bawełniane lub z domieszką, gładkie, kiprowane i cajgi, sporządzone, całkowicie lub częściowo, z przędzy bielonej	50	ex 411	Tissus de coton pur ou mélangé, unis, croisés, et coutils fabriqués en tout ou en partie avec des fils blanchis	50

№ TARYFY FRANCUSKIEJ	NAZWA PRODUKTU	ZNIŻKA %	№ DU TARIF FRANÇAIS	DÉSIGNATION DES PRODUITS	DÉTAIXE %
ex 412	Tkaniny czysto bawełniane, błyszczące, barwione, ważące 13 kg lub więcej na 100 m kw., zawierające 27 nitek lub mniej w kwadracie 5 mm.	50	ex 412	Tissus de coton pur, brillantés ou façonnés teints, pes. 13 kgs et plus les 100 m ² avec 27 fils et moins dans un carré de 5 mm de côté.	50
413	Pika, przykrycia, kapy pikowe i rypsove	50	413	Piqués, couvertures et couvre-pieds en piqués et reps	50
ex 414 i 406 bis 415 416	Bielizna stołowa, bielona i bielona merceryzowana.	50	ex 414 et 406 bis	Linge de table blanchi et blanchi mercerisé	50
415	Tiule firankowe i t. d., zwykłe	25	415	Tulles bobinots pour rideaux, etc. ordinaires	25
416	Te same, inne niż zwykłe, surowe, bielone, barwione, surowe i merceryzowane, barwione i merceryzowane, sporządzone z przędzy bielonej, barwionej, błyszczącej	25	416	Les mêmes, autres qu'ordinaires, écrus, blanchis teints, écrus mercerisés, teints mercerisés, fabriqués avec des fils blanchis teints, glacés	25
417	Tiule i t. p. artykuły, otoczone szlakiem	25	417	Tulles bobinots, etc., articles encadrés	25
418 (406 bis i 411)	Koldry, kapy	80	418(406 bis et 411)	Couvertures	80
419	Wyroby dziane	50	419	Bonneterie	50
420	Koronki mechaniczne	50	420	Dentelles à la mécanique	50
420 bis	Koronki ręczne	50	420 bis	Dentelles à la main	50
420 ter	Pasmanterja	30	420 ter	Passenterie	30
421	Wstążki	25	421	Rubannerie	25
428 bis	Siatki żarowe	50	428 bis	Manchons à incandescence	50
432 i 459	Aksamity, plusze i sealskiny bawełniane z domieszką jedwabiu	35	432 et ex 459	Velours, peluches et sealskins de coton mélangé de soie	35
433	Materiały bawełniane z domieszką	30	433	Étoffes de coton mélangé	30
435	Pasmanterja bawełniana z domieszką	30	435	Passenterie de coton mélangé	30
438	Sukna, kaszmiry i inne tkaniny folowane i t. d., ważące więcej, niż 400 gr na m kw.	66	438	Draps, casimirs et autres tissus foulés, etc., pesant plus de 400 grs. au m ²	66
440 do 441	Tkaniny czysto wełniane, odzieżowe	80	440 à 441	Tissus de laine pour habillement, etc.	80
441 ter	Tkaniny czysto wełniane na sposób sukna, gładkie, barwione w sztukach, zwane „Amazona”, i t. d., ważące do 400 gr.	70	441 ter	Tissus de laine pure, drapés, unis, teints en pièces, dits „Amazona”, etc.	70
	powyżej 400 gr.	80		de 400 grammes au plus	80
443	Wyroby wełniane dziane	60	443	Bonneterie de laine	60
444	Pasmanterja i wstążki wełniane	50	444	Passenterie et rubannerie de laine	50
451	Koce wełniane	40	451	Couvertures de laine	40
454	Tkaniny wełniane z domieszką	66	454	Tissus de laine mélangé	66
455	Tkaniny alpagowe, z lamy, z wigonia, z yacka lub z sierści wielbłądziej, czyste lub z domieszką	50	455	Tissus d'alpaga, de lama, de wigogne, de yack ou de poils de chameau, purs ou mélangés	50
456 bis	Tkaniny z sierści koziej, czystego mohair, lub z domieszką i t. d.	50	456 bis	Tissus de poils de chèvre mohair purs ou mélangés, etc.	50
457	Inne tkaniny z sierści i t. d.	50	457	Autres tissus de poils, etc.	50
465 bis	Rurki (izolacyjne) z kartonu, otoczone pochwą metalową do urządzeń elektrycznych	60	465 bis	Tubes en carton entourés d'une gaine en métal pour les installations électriques	60
511	Maszyny parowe przewożne i t. d.	60	511	Machines à vapeur locomobiles, etc.	60
ex 512 bis	Maszyny hydrauliczne, turbiny, pompy	25	ex 512 bis	Machines hydrauliques à turbines, pompes	25
516	Maszyny do apretury i wykończania tkanin w sztukach	80	516	Machines destinées à l'apprêt et au finissage des tissus en pièces	80
516 bis	Maszyny do suszenia i karbonizowania materiałów włókienniczych	80	516 bis	Machines à sécher ou à carboniser les matières textiles	80
ex 518	Krosna tkackie do wełny	80	ex 518	Métiers à tisser la laine	80
522	Maszyny rolnicze	25	522	Machines pour l'agriculture	25
ex 525 sex	Aparaty kompletne, nie wymienione osobno, inne niż te, które są wyszczególnione w liście B	50	ex 525 sex	Appareils complets non dénommés, autres que ceux repris à la liste B	50
526 do 526 sex	Kotły, radiatory, gazomierze, grzejniki i t. d.	30	526 à 526 sex	Chaudières, radiateurs, gazomètres, calorifères, etc.	30
532	Części żeliwne do maszyn i transmisyj	50	532	Pièces détachées de machines et de transmission en fonte moulée, etc.	50
533	Części oddzielne maszyn z żelaza lub stali do sterowania, do hamulców oraz do transmisyj i t. d.	60	533	Pièces détachées de machines de timonerie, de frein et de transmission, en fer, en acier, etc.	60
533 ter	Wały proste pełne	60	533 ter	Arbres droits, pleins	60
533 quat	Wały proste, wywiercone, wykorbione, wały korbowe	60	533 quat	Arbres droits forés, coudés, arbres à manivelles	60
533 sex	Części oddzielne kotłów i tym podobnych aparatów z blachy tłoczonej lub spawanej	60	533 sex	Pièces détachées de chaudières et d'appareils similaires en tôle emboutie ou soudée	60
533 oct	Korpusy dynamomaszyn	50	533 oct	Bâties et carcasses de dynamos, etc.	50
534	Resory stalowe do powozów, samochodów, wagonów lub lokomotyw	40	534	Ressorts en acier pour carrosserie, automobiles, wagons ou locomotives	40
535	Części składowe z miedzi czystej lub ze stopów miedzi	50	535	Pièces détachées de cuivre pur ou allié à tous métaux	50

№ TARYFY FRANCUSKIEJ	NAZWA PRODUKTU	ZNIŻKA %	№ DU TARIF FRANÇAIS	DÉSIGNATION DES PRODUITS	DÉTAKE %
535 bis	Części składowe maszyn i transmisji, osobno nie wymienione, z dwóch lub więcej metali.	50	535 bis	Pièces détachées de machines et de transmission non dénommées, de deux ou plusieurs métaux, etc.	50
537	Narzędzia z trzonkami lub bez, żeliwne, żelazne lub stalowe	50	537	Outils emmanchés ou non, en fonte, en fer ou en acier.	50
552	Wyroby żeliwne, nietoczone, ani polerowane, panwie taboru kolejowego i t. d.	40	552	Ouvrages en fonte moulée non tournés ni polis, coussinets de chemins de fer, etc.	40
568	Naczynia kuchenne i inne naczynia z żelaza, stali i t. d., nie wymienione w liście B.	40	568	Articles de ménage et tous articles en fer, acier, etc., non repris à la liste B.	40
578	Wszelkiego rodzaju wyroby cynkowe	50	578	Ouvrages en zinc de toutes espèces.	50
579	Wyroby ze stopów niklu z miedzią lub cynkiem (maillechort) i z metali niklowanych.	50	579	Ouvrages en nickel, allié au cuivre et au zinc (maillechort) et en métaux nickelés	50
590	Meble gięte	50	590	Meubles en bois courbé	50
590 bis	Siedzenia do krzesel	80	590 bis	Fonds de sièges	80
591/591 bis 592/592 bis i 593	Meble inne, niż z drzewa giętego	80	591/591 bis 592/592 bis et 593	Meubles autres qu'en bois courbé	80
602	Drobne wyroby drewniane	75	602	Boissellerie.	75
611	Wyroby koszykarskie	60	611	Vannerie.	60
644	Wyroby szczotkarskie	80	644	Brosserie	80
644 bis	Pędzle i inne wyroby szczotkarskie	80	644 bis	Pinceaux et autres articles de brosse	80
646 bis	Gry, zabawki i t. d., również poruszane parą, elektrycznością albo mechanizmem zegarowym.	60	646 bis	Jeux, jouets, etc. contenant des mouvements à vapeur, à l'électricité ou d'horlogerie.	60

LISTA D.

LISTE D.

№ TARYFY FRANCUSKIEJ	NAZWA PRODUKTU	№ DU TARIF FRANÇAIS	DÉSIGNATION DES PRODUITS
92	Melasa	92	Mélasses
116	Esencja terpentynowa	116	Essence de térébenthine
163	Korzenie cykorji	163	Racine de chicorée
185	Cement	185	Ciments
206	Surowe żelazo i stal w blokach	206	Fer et acier bruts, en lingots
207	Żelazo i stal, walcowane lub kute, w blokach, kęsach i prętach	207	Fer ou acier laminé ou forgé en blooms, billette et barres
207 bis	Żelazo i stal, walcowane lub kute, i t. d.	207 bis	Fer ou acier laminé ou forgé, etc.
207 ter	Stal szlachetna narzędziowa	207 ter	Acier fin pour outils
207 quat	Stale specjalne	207 quat et	Aciers spéciaux
207 quinq }		207 quinq }	
209		Taśmowe żelazo i stal walcowane na gorąco	
209 bis	Taśmowe żelazo i stal walcowane na zimno	209 bis	Feuillards en fer ou en acier laminé à froid
210	Blachy żelazne lub stalowe	210	Tôles planes de fer ou d'acier
210 bis	Blachy płaskie ze stali niklowej	210 bis	Tôles planes d'acier au nickel
211	Blacha cynowana (biała), blacha miedziana, ołowiona lub cynkowana	211	Fer étamé (fer blanc) cuivré, plombé ou zingué
212	Drut żelazny i stalowy i t. d.	212	Fil de fer et d'acier, etc.
214	Koła, obręcze i piasty do kół żelazne lub stalowe	214	Roues, bandages et centres de roues en fer ou en acier
215	Osie proste, kolejowe, tramwajowe lub inne niewymienione, z żelaza lub stali	215	Essieux droits pour matériel de chemin de fer et tramways, essieux non dénommés en fer ou en acier
216	Osie wykorbione dla lokomotyw, żelazne lub stalowe	216	Essieux coulés pour locomotives, en fer ou en acier
222	Ołów	222	Plomb brut
ex 224	Cynk walcowany	ex 224	Zinc laminé
040	Żelazocyjanek potasu	040	Ferricyanure de potassium (prussiate rouge)
041	Żelazocyjanek potasu	041	Ferrocyanure de potassium (prussiate jaune)
042	Sulfocyjanek potasu	042	Sulfocyanure de potassium
073	Kwas siarkowy	073	Acide sulfurique
0100	Chlorek baru	0100	Chlorure de baryum
0174	Chlorek cynku	0174	Chlorure de zinc
0175	Tlenek cynku	0175	Oxyde de zinc
0177	Siarczan cynku	0177	Sulfure de zinc
0178	Litopon	0178	Lithopone
0179	Produkty suchej destylacji smoły węglowej i t. p., oleje z węgla, oleje ciężkie	0179	Produits obtenus directement par la distillation du goudron de houille, etc., huiles de houille
0183	Chloroform	0183	Chloroforme
0194	Alkohol metylowy nieoczyszczony (metylen)	0194	Alcool méthylique brut (méthylène)
0195	Alkohol metylowy oczyszczony	0195	Alcool méthylique rectifié
0196	Gliceryna	0196	Glycérine

№ TARYFY FRANCUSKIEJ	NAZWA PRODUKTU	№ DU TARIF FRANÇAIS	DÉSIGNATION DES PRODUITS
0197	Aldehyd mrówkowy	0197	Aldéhyde formique
0201	Octan metylu	0201	Acétate de méthyle
0202	Rozpuszczalniki acetonowe i octano-metylowe	0202	Solvants à base d'acétone et d'acétate de méthyle
0203	Kwas octowy	0203	Acide acétique
0262	Cyjanek benzylu	0262	Cyanure de benzyle
296	Biękit pruski	296	Bleu de Prusse
301	Ołówki	301	Crayons
301 bis	Grafity do ołówków (wnętrza do ołówków)	301 bis	Mines
347	Porcelana	347	Porcelaines
359 quat	Butelki do wina szampańskiego	359 quat	Bouteilles dites „champenoises“
362	Wyroby ze szkła, nie wymienione oddzielnie	362	Objets en verre non dénommés
368	Przędza czysto bawełniana, pojedyncza	368	Fils de coton pur, simples
369	Przędza czysto bawełniana, nitkowana	369	Fils de coton pur, retors
370	Przędza czysto bawełniana, osnowa snuta	370	Fils de coton pur, chaines ourdies
371	Przędza bawełniana z domieszką, lecz z przewagą bawełny w wadze	371	Fils de coton mélangé, le coton dominant en poids
372	Przędza czysto wełniana, pojedyncza	372	Fils de laine pure, simple
373	Przędza czysto wełniana, nitkowana dla tkanin, bielona lub nie, czesana lub gremplowana	373	Fils de laine pure, retors pour tissage, blanchis ou non, peignés ou cardés
373 bis	Przędza czysto wełniana, nitkowana do tkanin, barwiona lub drukowana, czesana lub gremplowana	373 bis	Fils de laine pure, retors pour tissage, teints ou imprimés, peignés ou cardés
374	Przędza czysto wełniana, nitkowana pod dywany, czesana, bielona lub nie, barwiona lub drukowana	374	Fils de laine pure, retors pour tapisseries, peignés, blanchis ou non, teints ou imprimés
375	Przędza wełniana z domieszką przędzy innej, alpagowej, lamy, wigonia, sierści koziej, kaszmirowej lub wielbłądziej, z przewagą wełny w wadze	375	Fils de laine mélangés de filaments autres que la laine d'alpaga, de lama, de vigogne et de chèvre cachemire ou de chameau, la laine dominant en poids.
404	Tkaniny czysto bawełniane, gładkie, kiprowane i cajgi surowe	404	Tissus de coton pur, unis, croisés et coutils écrus
405	Te same, bielone	405	Les mêmes, blanchis
405 bis	Bandaże czysto bawełniane, gładkie, do opatrunku i t. d.	405 bis	Bandes de coton pur, unies pour pansements
ex 406	Tkaniny czysto bawełniane, kiprowane i cajgi barwione, wążące 13 kg i więcej na 100 m kw., zawierające w kwadracie 5 mm 27 nitok i mniej	ex 406	Tissus de coton pur, croisés et coutils teints, pesant 13 kgs et plus les 100 m, 27 fils et moins dans un carré de 5 mm de côté
409	Aksamity bawełniane gładkie, na sposób jedwabnych i t. d.	409	Velours de coton lisses, dits „façon soie“, etc.
410	Inne aksamity bawełniane, zawierające w osnowie 26 nitok i mniej na centymetr, te same, zawierające w osnowie na centymetr powyżej 26 nitok i t. d.	410	Velours de coton autres, contenant en chaîne au centimètre 26 fils et moins, les mêmes contenant en chaîne au centimètre plus de 26 fils, etc.
ex 411	Tkaniny czysto bawełniane lub z domieszką, gładkie, kiprowane i cajgi, sporządzone całkowicie lub częściowo z przędzy bielonej	ex 411	Tissus de coton pur ou mélangé, unis, croisés et coutils fabriqués en tout ou en partie avec fils blanchis
ex 412	Tkaniny czysto bawełniane, błyszczące, barwione, wążące 13 kg lub więcej na 100 m kw., zawierające 27 nitok lub mniej w kwadracie 5 mm	ex 412	Tissus de coton pur, brillantés ou façonnés, teints, pesant 13 kgs et plus les 100 m ² , avec 27 fils et moins dans un carré de 5 mm de côté
413	Pika, przykrycia, kapy pikowe i rypsove	413	Piqués, couvertures et couvre-pieds en piqué, et reps
ex 414 i 406 bis	Bielizna stołowa, bielona i bielona merceryzowana	ex 414 et 406 bis	Linge de table blanchi et blanchi mercerisé
418 (406 bis i 411)	Kołdry (kapy)	418 (406 bis et 411)	Couvertures
428 bis	Siatki żarowe	428 bis	Manchons à incandescence
433	Materiały bawełniane z domieszką	433	Étoffes de coton mélangé
435	Pasmanteria bawełniana z domieszką	435	Passementerie de coton mélangé
438	Sukna, kaszmiry i inne tkaniny folowane i t. d., wążące więcej niż 400 gr na m kw.	438	Draps casimirs et autres tissus foulés, etc. pesant plus de 400 grs au m ²
440 do 441	Tkaniny czysto wełniane, odzieżowe	440 à 441	Tissus de laine pour habillements, etc.
441 ter	Tkaniny czysto wełniane na sposób sukna, gładkie, barwione w sztukach, zwane „Amazony“	441 ter	Tissus de laine pure, drapés, unis, teints en pièces, dits „Amazones“
451	Koce wełniane	451	Couvertures de laine
454	Tkaniny wełniane z domieszką	454	Tissus de laine mélangée
511	Maszyny parowe przevożne i t. d.	511	Machines à vapeur locomobiles, etc.
ex 512 bis	Maszyny hydrauliczne, turbiny, pompy	ex 512 bis	Machines hydrauliques à turbines, pompes
ex 516	Maszyny do apretury i wykończania tkanin w sztukach	ex 516	Machines destinées à l'apprêt et au finissage des tissus en pièces
516 bis	Maszyny do suszenia i karbonizowania materiałów włókienniczych	516 bis	Machines à sécher ou à carboniser les matières textiles
ex 518	Krosna tkackie do wełny	ex 518	Métiers à tisser la laine
522	Maszyny rolnicze	522	Machines pour l'agriculture
ex 525 sex	Aparaty kompletne, nie wymienione osobno, inne niż te, które są wyszczególnione w liście B.	ex 525 sex	Appareils complets non dénommés, autres que ceux repris à la liste B.
526 do 526 sex	Kotły, radiatory, gazomierze, grzejniki i t. d.	526 à 526 sex	Chaudières, gazomètres, radiateurs, calorifères, etc.
532	Części żeliwne do maszyn i transmisji i t. d.	532	Pièces détachées de machines et de transmission en fonte moulée, etc.

№ TARYFY FRANCUSKIEJ	NAZWA PRODUKTU	№ DU TARIF FRANÇAIS	DÉSIGNATION DES PRODUITS
533	Części oddzielne maszyn z żelaza lub stali do sterowania, do hamulców oraz do transmisyj i t. d.	533	Pièces détachées de machines, de timonerie, de freins et de transmissions en fer, en acier, etc.
533 ter	Wały proste, pełne	533 ter	Arbres droits, pleins
533 quat	Wały proste wywiercone, wykorbione, wały korbowe	533 quat	Arbres droits, forés, coudés, arbres à manivelles
533 sex	Części oddzielne kotłów i tym podobnych aparatów z blachy tłoczzonej lub spawanej	533 sex	Pièces détachées de chaudières et d'appareils similaires en tôle emboutie et soudée
533 oct	Korpusy dynamomaszyn	533 oct	Bâties et carcasses de dynamos, etc.
534	Resory stalowe do powozów, samochodów, wagonów lub lokomotyw	534	Ressorts en acier pour carrosseries d'automobiles, de wagons ou de locomotives
535	Części składowe z miedzi czystej lub ze stopów miedzi	535	Pièces détachées de cuivre pur ou allié à tous métaux
535 bis	Części składowe maszyn i transmisyj, osobno nie wymienione z dwóch lub więcej metali	335 bis	Pièces détachées de machines et de transmissions non dénommées, de deux ou plusieurs métaux, etc.
537	Narzędzia z trzonkami lub bez, żeliwne, żelazne lub stalowe	537	Outils emmanchés ou non, en fonte, en fer ou en acier
552	Wyroby żeliwne, nietoczone, ani polerowane, panwie taboru kolejowego i t. d.	552	Ouvrages en fonte moulée, non tournés, ni polis, coussinets de chemin de fer, etc.
578	Wszelkiego rodzaju wyroby cynkowe	578	Ouvrages en zinc de toutes espèces
579	Wyroby ze stopów niklu z miedzią lub cynkiem (maillechort) i z metali niklowych	579	Ouvrages en nickel allié au cuivre et au zinc (maillechort) et en métaux nickelés
590	Meble gięte	590	Meubles en bois courbé
590 bis	Siedzenia do krzeseł	590 bis	Fonds de sièges
591, 591 bis	Meble inne, niż z drzewa giętego	591—591 bis	Meubles autres qu'en bois courbé
592, 592 bis		592—592 bis	
i 593		et 593	
602	Drobne wyroby drewniane	602	Boissellerie.

Zaznajomiwszy się z powyższą Konwencją, uznaliśmy ją za słuszną zarówno w całości, jak i każde z zawartych w niej postanowień, oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i zatwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 26 czerwca 1925 roku.

(—) S. Wojciechowski

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej

Prezes Rady Ministrów:

(—) W. Grabski

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) Al. Skrzyński

L. S.

Après avoir vu et examiné ladite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions, qui y sont contenues, déclarons, qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons, qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi, Nous avons donné les présentes Lettres, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 26 juin 1925.

(—) S. Wojciechowski

Par le Président de la République

Le Président du Conseil des Ministres:

(—) W. Grabski

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) Al. Skrzyński

L. S.

469.

Oświadczenie rządowe

z dnia 6 lipca 1925 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Konwencji Handlowej między Polską a Francją, podpisanej w Paryżu dn. 9 grudnia 1924 r.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w wykonaniu art. XXXIII Konwencji Handlowej między Polską a Francją, podpisanej w Paryżu dn. 9 grudnia 1924 r. (Dz. U. R. P. z 1925 r. № 62 poz. 432) w dniu 2 lipca 1925 r. została złożona Rządowi Francuskiemu notyfikacja o dokonaniu w dniu 20 czerwca 1925 r. przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikacji wspomnianej Konwencji. Na podstawie ust. 1 powyższego artykułu, Konwencja ta wchodzi w życie od dnia 10 lipca 1925 r.

Minister Spraw Zagranicznych: Al. Skrzyński